叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太胖而无法战斗(too Fat To Fight) 000001

2. 太胖而无法战斗(too Fat To Fight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太胖而无法战斗(Too Fat to Fight)
第1/2页

[tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt]
TOO **FAT** **TO** **FIGHT**
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

[reks] [biːtʃ]
REX **BEACH**
雷克斯 海滩

雷克斯海滩

[ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [tʃæns]
THE **WINDS** **OF** **CHANCE**
这 风 的 机会

机遇之风

['læfɪŋ] [bɪl] [haid]
LAUGHING **BILL** **HYDE**
笑 账单 海德

笑面比尔·海德

['reɪnˌboʊz] [end]
RAINBOW'S **END**
彩虹的 结尾

彩虹的尽头

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gɑːr'diːniə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
THE **CRIMSON** **GARDENIA** **AND** **OTHER** **TALES** **OF** **ADVENTURE**
这 赤红 栀子花 和 其他 故事 的 冒险

《绯红栀子花及其他冒险故事》

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset]
HEART **OF** **THE** **SUNSET**
心 的 这 日落

日落之心

[ðə; ði] ['ɔːkʃn] [blɑːk]
THE **AUCTION** **BLOCK**
这 拍卖 堵塞

拍卖台

[ðə; ði] ['aɪərn] [treɪl]
THE **IRON** **TRAIL**
这 铁 踪迹

铁道

[ðə; ði] [net]
THE **NET**
这 网

网络

[ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel]
THE NE'ER - DO - WELL
这 从未 - 做 - 出色地

游手好闲之徒

[ðə; ði] ['spɔɪlɚz]
THE SPOILERS
这 剧透

剧透警告

[ðə; ði] ['bæriər]
THE BARRIER
这 障碍

屏障

[ðə; ði] ['sɪlvər] [hɔːrd]
THE SILVER HORDE
这 银 部落

银帐汗国

['goʊɪŋ] [sʌm; səm]
GOING SOME
去 一些

走一些

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
HARPER & BROTHERS , NEW YORK
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[[ɪ'stæblɪʃt] -]
[Established 1817]
[已确立的 -]

[成立于1817年]

“ ['plætsbɜːrg] .
“ PLATTSBURG .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei]
ONE WAY
一 方式

单程

” [tuː] [fæt][tuː; tə] [faɪt]
” Too Fat to Fight
” 也 胖的 到 斗争

“太胖而无法战斗”

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1919 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1919年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] ['dʒænjueri] , -
Published January , 1919
已发布 一月 , -

出版于1919年1月

[ə; eɪ] - [tiː]
A - **T**
一个 - T

在

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . “ ['plætsbɜːrg] .
I . **“** **Plattsburg** .
我 . “ 普拉茨堡 .

一、“普拉茨堡。

[wʌn] [wei] ” -
One **Way** **”** **11**
一 方式 ” -

单行道”11

[iː] .
II .
二 .

二、

['dɪmplz] [traɪz] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . -
Dimples **Tries** **the** **Y** . **M** . **C** . **A** . **22**
酒窝 尝试 这 是 . M . C . 一个 . -

小酒窝尝试 YMCA 22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] ！ ” -
“ **One** **Man** **to** **Every** **Ten** **!** **”** **39**
“ 一 男人 到 每一个 十 ！ ” -

“每十个人中就有一个男人！”39

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪl] [tuː] ['eɪti] - [faɪv] -
Hill **Two** **Eighty** **-** **five** **43**
爬坡道 二 八十 - 五 -

希尔二八十五 43

[viː] . ['dɪmplz] [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['serəmoʊni] -
V . **Dimples** **Takes** **Part** **in** **a** **Ceremony** **47**
V . 酒窝 需要 部分 在 一个 仪式 -

V. 酒窝参加仪式 47

[ˌɪləˈstreɪʃənz]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [ˈplætsbɜːrg] .
“ Plattsburg .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [weɪ] ” [ˈfrʌntɪspiːs]
One Way ” Frontispiece
一 方式 ” 卷首插图

单行道”扉页

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔːrn] - [stɑːrtʃ] [ˈpʊdɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ] [piː] . -
Occasionally He Ordered His Favorite Dish , Corn - starch Pudding Facing p . 24
偶尔 他 订购 他的 最喜欢的 盘子 , 玉米 - 淀粉 布丁 面向 p . -

他偶尔会点他最爱吃的玉米淀粉布丁（见第24页）。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] ! “ -
He Had Gained a Pound ! “ 28
他 有 获得 一个 磅 ! “ -

他胖了一磅！“28

[ə; eɪ][roʊˈtʌnd] , [mɜːrθ] - [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtaɪni]
A Rotund , Mirth - provoking Spectacle in His Bulging Uniform , with His Tiny
一个 圆润 , 欢笑 - 挑衅 奇观 在 他的 凸起 制服 , 和 他的 微小的
[ˌoʊvərˈsiːz] [kæp] [set] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
Overseas Cap Set Above His Round ,
海外 帽 放 多于 他的 圆形的 ,

他身穿臃肿的制服，头戴一顶小小的海外军帽，圆滚滚的肚子上戴着一顶，这副滑稽的模样令人忍俊不禁。

[red] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][ˈkeɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪp] [ˈberi] “ -
Red Face Like the Calyx of a Huge Ripe Berry “ 42
红色的 脸 喜欢 这 花萼 的 一个 巨大的 成熟 浆果 “ -

红脸像一颗硕大成熟浆果的花萼“42

[tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt]
TOO FAT TO FIGHT
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

[tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt]
TOO FAT TO FIGHT
也 胖的 到 斗争

太胖而无法战斗

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [ˈplætsbɜːrg] .
“ Plattsburg .
“ 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [weɪ] . ”
One Way . ”
一 方式 . ”

单程。”

“ ['plætsbɜ:rg] .
“ **Plattsburg** **.**
” 普拉茨堡 .

“普拉茨堡。

[wʌn] [wei] , ” ['nɔ:rmən] ['dælrɪmpəl] [toʊld][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt] .
One **way** **,** **”** **Norman** **Dalrymple** **told** **the** **ticket** **-** **agent** **.**
一 方式 , ” 诺曼 达尔林普尔 讲述 这 票 - 代理人 .

“只有一条路，”诺曼·达尔林普尔告诉售票员。

[hi:; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['laʊdli] , [mɔ:r] ['praʊdli] [ðæn; ðən] ['nesəseri] ,
He **named** **his** **destination** **more** **loudly** **,** **more** **proudly** **than** **necessary** **,**
他 命名 他的 目的地 更多的 高声 , 更多的 自豪地 比 必要的 ,

他比必要程度更大声、更骄傲地报出了自己的目的地。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [wen] [ðə; ði][mæn][nekst][ɪn][laɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]
and **he** **was** **gratified** **when** **the** **man** **next** **in** **line** **eyed** **him** **with** **sudden**
和 他 曾是 满意 什么时候 这 男人 下一个 在 线 眼睛 他 和 突然
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

当排在他后面的那个人突然对他表现出兴趣时，他感到很欣慰。

['hævɪŋ] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , ['dælrɪmpəl] ['noʊtɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz][smɑ:rt] [nu:] [rɪst] - [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ]
Having **pocketed** **his** **ticket** **,** **Dalrymple** **noted** **,** **by** **his** **smart** **new** **wrist** **-** **watch** **with**
拥有 口袋 他的 票 , 达尔林普尔 著名的 , 经过 他的 聪明的 新的 手腕 - 手表 和
[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl] ,
the **luminous** **dial** **,**
这 发光的 拨号 ,

达尔林普尔把票揣进口袋后，瞥了一眼他那块带有夜光表盘的时尚新手表。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [treɪn] - [taɪm] .
that **there** **was** **still** **twenty** **minutes** **before** **train** **-** **time** **.**
那 那里 曾是 仍然 二十 分钟 前 火车 - 时间 .

离火车发车还有二十分钟。

['twenti] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] ['ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [treɪnz] [baɪ]
Twenty **minutes** **—** **and** **Shipp** **had** **a** **vicious** **habit** **of** **catching** **trains** **by**
二十 分钟 — 和 希普 有 一个 恶毒 习惯 的 捕捉 火车 经过
[ðer; ðər][koʊt] - [teɪlz] — [ə; eɪ]['hæbɪt] ['dʌbli] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [dæl'rɪmpḷz]
their **coat** **-** **tails** **—** **a** **habit** **doubly** **nerve** **-** **racking** **to** **one** **of** **Dalrymple's**
他们的 外套 - 尾巴 — 一个 习惯 双倍 神经 - 货架 到 一 的 达尔林普尔的
['pɑ:ndərəs] [weɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
ponderous **weight** **and** **deliberate** **disposition** **.**
沉重的 重量 和 商榷 处置 .

二十分钟——而且希普有个坏习惯，就是喜欢抓住火车的尾巴——对于像达尔林普尔那样体型庞大、性格沉稳的人来说，这种习惯更是令人神经紧张。

[ðæt] [ə'fɔ:d] ['æmp(ə)l] ['li:weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['rɪki] [æt; ət][ðə; ði][bel'mɔnt][ɔ:r][ðə; ði]
That **afforded** **ample** **leeway** **for** **a** **farewell** **rickey** **at** **the** **Belmont** **or** **the**
那 提供 充足 余地 为了 一个 告别 瑞奇 在 这 贝尔蒙特 或者 这
[mən'hætən] ;
Manhattan **;**
曼哈顿 ;

这为在贝尔蒙特赌场或曼哈顿赌场进行告别豪赌提供了充足的余地；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][stænd][ə'raʊnd] .
it **was** **altogether** **too** **long** **a** **time** **to** **stand** **around** **.**
它 曾是 共 也 长的 一个 时间 到 站立 大约 .

站在那里时间太长了。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] — [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ ['dɪmplz] ” — [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns]

Mr	.	Dalrymple	—	his	friends	called	him	“	Dimples	”	—	had	long	since
先生	.	达尔林普尔	—	他的	朋友们	称为	他	“	酒窝	”	—	有	长的	自从

[kən'klu:did] [ðæt] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['pɑ:stʃər] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

concluded	that	standing	was	an	unnatural	posture	for	human	beings	,
结束	那	常设	曾是	一个	不自然	姿势	为了	人类	生物	,

达尔林普尔先生——他的朋友们都叫他“酒窝”——很早就得出结论：站立对人类来说是一种不自然的姿势。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [paʊnd] [hi:; hi] [tʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ki:nər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	with	every	pound	he	took	on	there	came	a	keener	appreciation	of
和	和	每一个	磅	他	采取	在	那里	来了	一个	更敏锐	欣赏	的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

他每增加一英镑，就越发懂得欣赏椅子。

[bentʃiz] , [kaʊtʃ] , [dɪ'væn] — ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['restfl] ['pætərn] [ɪk'sept]

benches	,	couches	,	divans	—	anything	and	everything	of	that	restful	pattern	except
长椅	,	沙发	,	沙发	—	任何事物	和	一切	的	那	宁静	图案	除了

['hæməks] .

hammocks	.
吊床	.

长椅、沙发、软垫椅——除了吊床之外，任何能让人放松休息的家具都可以。

['hæməks] [hi:; hi] [dɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

Hammocks	he	distrusted	and	despised	,
吊床	他	不信任	和	被鄙视的	,

他既不信任也不尊重吊床。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn] - [ʃɑ:ts] [ænd; ənd]

for	they	had	a	way	of	breaking	with	the	sound	of	gun	-	shots	and
为了	他们	有	一个	方式	的	打破	和	这	声音	的	枪	-	镜头	和

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

causing	him	much	discomfiture	.
导致	他	很多	沮丧	.

因为他们总能在枪声中挣脱束缚，给他造成极大的困扰。

[nekst][tu:; tə] ['stændɪŋ] , ['dɪmplz] [əb'hɔ:] ['wɔ:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][hi:; hi] [ʃʊk] [wen]

Next	to	standing	,	Dimples	abhorred	walking	,	for	the	truth	is	he	shook	when
下一个	到	常设	,	酒窝	令人厌恶	步行	,	为了	这	真相	是	他	摇晃	什么时候

[hi:; hi] [wɔ:kt] .

he	walked	.
他	步行	.

除了站立，酒窝最讨厌走路，因为事实上，他走路时会颤抖。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][bel'mɔnt] , [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] ['bi:ɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ;

Therefore	he	chose	the	Belmont	,	that	haven	of	rest	being	close	at	hand	;
所以	他	选择	这	贝尔蒙特	,	那	避风港	的	休息	存在	关闭	在	手	;

因此他选择了贝尔蒙特，因为那处休憩之所就在附近；

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt]

but	ere	he	had	gained	the	street	his	eye	was	challenged	by	a	sight	that
但	埃雷	他	有	获得	这	街道	他的	眼睛	曾是	挑战	经过	一个	视线	那

['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

never	failed	to	arrest	his	attention	.
绝不	失败的	到	逮捕	他的	注意力	.

但还没等他走到街上，眼前的一幕就吸引了他的目光，让他无法移开视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [pleɪs] — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['restrɑːnt] —

It	was	the	open	door	of	an	eating	-	place	—	the	station	restaurant	—
它	曾是	这	打开	门	的	一个	吃	-	地方	—	这	车站	餐厅	—

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['neɪpəri] [wɪ'ðɪn] .

with	idle	waiters	and	spotless	napery	within	.
和	闲置的	服务员	和	一尘不染	抹布	之内	.

那是一扇敞开的大门，通往一家餐馆——车站餐厅——里面有闲散的服务员和一尘不染的餐巾。

[naʊ] , [drɪŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [fuːd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjən][ʌv; əv] [huːm]

Now	,	drink	was	a	friend	,	but	food	was	an	intimate	companion	of	whom
现在	,	喝	曾是	一个	朋友	,	但	食物	曾是	一个	亲密的	伴侣	的	谁

['dɪmplz] ['nevər]['taɪərd] .

Dimples	never	tired	.
酒窝	绝不	疲劳的	.

如今，酒是朋友，但食物是亲密的伴侣，酒窝永远不会厌倦。

[waɪ] ['piːp(ə)l][dræŋk][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪviəl] [ɔːr][tuː; tə] [pæs] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

Why	people	drank	in	order	to	be	convivial	or	to	pass	an	idle	quarter	of
为什么	人们	喝	在	命令	到	是	欢快的	或者	到	经过	一个	闲置的	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

人们喝酒的原因是为了社交聚会或消磨闲暇时光。

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [swiːts] [ænd; ənd]['peistriz][æz; əz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz]

the	while	there	were	sweets	and	pastries	as	easily	accessible	,	had	always
这	尽管	那里	是	糖果	和	糕点	作为	容易地	可访问	,	有	总是

[bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	a	mystery	to	him	.
到过	一个	神秘	到	他	.

尽管糖果和糕点唾手可得，但对他来说，这始终是个谜。

[laɪk] [ə; eɪ]['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

Like	a	homing	pigeon	,	he	made	for	this	place	of	refreshment	.
喜欢	一个	归巢	鸽子	,	他	制成	为了	这	地方	的	清爽	.

他像归巢的鸽子一样，飞向了这处休憩之地。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [weɪpt] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [muːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]

Overflowing	heavily	into	a	chair	,	he	wiped	his	full	-	moon	face	and	ordered	a
溢出	重度	进入	一个	椅子	,	他	擦拭	他的	满的	-	月亮	脸	和	订购	一个

[kɔːrn] - [stɑːrtʃ] ['pʊdɪŋ] ,

corn	-	starch	pudding	,
玉米	-	淀粉	布丁	,

他脸颊沉重地陷进椅子里，擦了擦红扑扑的脸，点了一份玉米淀粉布丁。

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [vaɪs] .

an	insatiable	fondness	for	which	was	his	consuming	vice	.
一个	贪得无厌	喜爱	为了	哪个	曾是	他的	消费	副	.

他对这种事物有着无法满足的喜爱，这成了他难以摆脱的恶习。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - ['sekənd]['fæktər][ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz]

As	usual	,	Shipp	made	the	train	with	a	three	-	second	factor	of	safety	in	his
作为	通常	,	希普	制成	这	火车	和	一个	三	-	第二	因素	的	安全	在	他的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

和往常一样，希普预留了三秒的安全余量来驾驶火车。

[ænd; ənd] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]

and	,	recognizing	the	imposing	bulk	of	his	traveling	companion	,	greeted	him
和	,	识别	这	气势磅礴	大部分	的	他的	旅行	伴侣	,	问候	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] :

with	a	hearty	:
和	一个	爽朗	:

他认出同伴魁梧的身材，便热情地向他打招呼：

“ [hə'loʊ] , ['dɪmplz] !

“	Hello	,	Dimples	!
“	你好	,	酒窝	!

“你好，酒窝！”

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] .

I	knew	you'd	come	.
我	知道	你会	来	.

我就知道你会来。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] ['dælrɪmpəl] [pæntid] ,

”	When	they	had	settled	themselves	in	their	compartment	Dalrymple	panted	,
”	什么时候	他们	有	定居	他们自己	在	他们的	隔间	达尔林普尔	喘息	,

['breθləsli] :

breathlessly	:
气喘吁吁	:

“当他们安顿好身子后，达尔林普尔气喘吁吁地说：”

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
“	吉	!

“哎呀！”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [pɔː] [æt; ət] [di'pɑːtɪŋ] [treɪnz] . ”

How	I	hate	people	who	paw	at	departing	trains	.	”
如何	我	恨	人们	WHO	爪子	在	离开	火车	.	”

我真讨厌那些在即将驶离的火车上乱摸的人。

“ [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

“	I	made	it	,	didn't	I	?
“	我	制成	它	,	没有	我	?

我成功了，对吧?

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [sloʊ] — [ðæts] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] .

You're	getting	fat	and	slow	—	that's	what	ails	you	.
你是	获得	胖的	和	慢的	—	那就是	什么	疾病	你	.

你又胖又慢——这就是你的病根。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθliːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

A	fine	figure	of	an	athlete	you	are	!
一个	美好的	数字	的	一个	运动员	你	是	!

你真是个优秀的运动员!

[waɪ] , [jʊə(r)] ['leɪɪŋ] [ɑːn] ['blʌbər] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] !

Why	,	you're	laying	on	blubber	by	the	day	!
为什么	,	你是	躺下	在	大声哭	经过	这	天	!

你每天都躺在肥肉上!

[jʊə(r)] [sweld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] . ”

You're	swelled	up	like	a	dead	horse	.	”
你是	肿胀	向上	喜欢	一个	死的	马	.	”

你肿胀得像匹死马一样。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['dɪmplz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mɔːrnfəli] .
“ I know , ” Dimples nodded mournfully .
“ 我 知道 , ” 酒窝 点头 悲伤地 .

“我知道,”酒窝悲伤地点了点头。

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [tuː] ['meni] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv]
“ I've tried to reduce , but I know too many nice people , and they all have
“ 我已经 尝试 到 减少 , 但 我 知道 也 许多 好的 人们 , 和 他们 全部 有
[gʊd] [ʃefs] . ”
good chefs . ”
好的 厨师 . ”

“我试着减少消费，但我认识太多好人，而且他们都有很棒的厨师。”

“ ['buːzɪŋ] [sʌm; səm] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ Boozing some , too , I suppose ? ”
“ 酗酒 一些 , 也 , 我 认为 ? ”

“看来你也喝了点酒啊？”

“ [oʊ] , [ʃʊr] !
“ Oh , sure !
“ 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] ['kændi] . ”
And I love candy . ”
和 我 爱 糖果 . ”

我喜欢吃糖。

“ [ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] ['plætsbɜːrg] .
“ They'll take you down at Plattsburg .
“ 他们会 拿 你 向下 在 普拉茨堡 .

“他们会在普拉茨堡把你干掉。”

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[its] [greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's great , isn't it ?
它是 伟大的 , 不是 它 ?

很棒，不是吗?

[wɔːr] !
War !
战争 !

战争!

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] !
The real thing !
这 真实的 事物 !

真品!

” ['ʃɪps] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .
” Shipp's eyes were sparkling .
” 希普的 眼睛 是 闪闪发光 .

希普的眼睛闪闪发光。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət] —
“ Of course it came hard to give up the wife and the baby , but —
“ 的 课程 它 来了 难的 到 给 向上 这 妻子 和 这 婴儿 , 但 —
['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] . ”
somebody has to go . ”
某人 有 到 去 . ”

“当然，放弃妻子和孩子很难，但是——总得有人离开。”

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的！

[ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði][wʌnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
And we're the ones , because we can afford it .
和 是 这 一个 , 因为 我们 能 买得起 它 .

而我们就是那个买得起的人。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] — [dɪd][juː; jʊ] ?
I never knew how good it is to be rich and idle — did you ?
我 绝不 知道 如何 好的 它 是 到 是 富有的 和 闲置的 — 做过 你 ?

我以前从不知道有钱又闲着是多么美好——你知道吗?

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kɑːnt] — [dɪ'pɛndənts] ,
But think of the poor devils who want to go and can't — dependents ,
但 思考 的 这 贫穷的 魔鬼 WHO 想 到 去 和 不能 — 家属 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

但想想那些想去却去不了的可怜人——他们有家属要照顾，等等。

[its] [tʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] .
It's tough on them .
它是 艰难的 在 他们 .

这对他们来说很艰难。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] ['saɪləntli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hiː; hi] [sed] :
” The other agreed silently ; then , with a smile , he said :
” 这 其他 同意 默默 ; 然后 , 和 一个 微笑 , 他 说 :

另一个人默默地表示同意；然后，他笑着说：

“ [ɪf] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːfɪsər] [mə'tɪriəl] [æt; ət]['plætsbɜːrg] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
“ If they're looking for officer material at Plattsburg , as they say they are ,
“ 如果 它们是 寻找 为了 官 材料 在 普拉茨堡 , 作为 他们 说 他们 是 ,

“如果他们真像他们所说的那样，在普拉茨堡寻找军官人才，

[waɪ] , [juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] .
why , you've got enough for about three .
为什么 , 你已经 得到 足够的 为了 关于 三 .

为什么呢？你这儿够三个人用了。

[ðeɪl] ['prɑːbəbli][kjuːb][jʊr; jər]['kɑːntents][ænd; ənd][stɑːrt][juː; jʊ][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] .
They'll probably cube your contents and start you off as a colonel .
他们会 大概 立方体 你的 内容 和 开始 你 离开 作为 一个 上校 .

他们可能会把你的东西切成方块，然后让你以陆军上校的身份开始。

” - [raʊnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
” Dimples's round , good - natured face had become serious ; there was a
” - 圆形的 , 好的 - 自然 脸 有 变得 严肃的 ; 那里 曾是 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [streŋθ] ,
suggestion of strength ,
建议 的 力量 ,

“酒窝圆圆的、和蔼可亲的脸上变得严肃起来；其中透着一丝坚强，

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [wen] [hiː; hi][spoʊk] .

determination	**,**	**to**	**the**	**set**	**of**	**his**	**jaw**	**when**	**he**	**spoke**	**.**
决心	,	到	这	放	的	他的	颚	什么时候	他	辐	.

从他说话时紧绷的下巴就能看出他的决心。

" [θæŋk] [gɑːd] , [wɪə(r)][ɪn][æt; ət][læst] !

"	**Thank**	**God**	**,**	**we're**	**in**	**at**	**last**	**!**
"	感谢	上帝	,	是	在	在	最后的	!

"感谢上帝，我们终于进去了！"

[aɪv] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [hʌnz] [tʊk] ['beldʒəm] .

I've	**been**	**boiling**	**ever**	**since**	**the**	**Huns**	**took**	**Belgium**	**.**
我已经	到过	沸腾	曾经	自从	这	匈奴人	采取	比利时	.

自从匈奴占领比利时以来，我一直怒火中烧。

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	**don't**	**care**	**much**	**for**	**children**	**,**	**because**	**most**	**of**	**them**	**laugh**	**at**	**me**	**,**
我	不	关心	很多	为了	孩子们	,	因为	最多	的	他们	笑	在	我	,

我不太喜欢小孩，因为他们大多数都嘲笑我。

[bʌt; bət] — [aɪ][kɑːnt][stænd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['bʊtʃɝd] .

but	**—**	**I**	**can't**	**stand**	**to**	**see**	**them**	**butchered**	**.**
但	—	我	不能	站立	到	看	他们	屠宰	.

但是——我无法忍受看到他们被屠杀。

" ['plætsbɜːrg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .

"	**Plattsburg**	**was**	**a**	**revelation**	**to**	**the**	**two**	**men**	**.**
"	普拉茨堡	曾是	一个	启示	到	这	二	男人	.

"普拉茨堡对这两个人来说是一次全新的体验。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði][grɪm] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	**were**	**amazed**	**by**	**the**	**grim**	**,**	**business**	**-**	**like**	**character**	**of**	**the**	**place**	**;**	**it**
他们	是	惊叹	经过	这	严峻	,	商业	-	喜欢	特点	的	这	地方	;	它

[lʊkt] ['θɜːrəli] ['mɪlətəri][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

looked	**thoroughly**	**military**	**and**	**efficient**	**,**
看起来	彻底	军队	和	高效的	,

他们对这个地方阴沉、务实的氛围感到惊讶；它看起来完全像个军事基地，效率极高。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] ['evri] [treɪn] ;

despite	**the**	**flood**	**of**	**young**	**fellows**	**in**	**civilian**	**clothes**	**arriving**	**by**	**every**	**train**	**;**
尽管	这	洪水	的	年轻的	伙伴们	在	平民	衣服	抵达	经过	每一个	火车	;

尽管每列火车上都挤满了穿着便服的年轻人；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðer; ðər][praɪd][tuː; tə][noʊt] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns]

it	**aroused**	**their**	**pride**	**to**	**note**	**how**	**many**	**of**	**their**	**friends**	**and**	**acquaintances**
它	被唤醒	他们的	自豪	到	笔记	如何	许多	的	他们的	朋友们	和	熟人

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

were	**among**	**the**	**number**	**.**
是	之中	这	数字	.

看到自己的朋友和熟人中有很多都位列其中，他们感到无比自豪。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ri'spɔndid] .

But	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**the**	**best**	**blood**	**of**	**the**	**nation**	**had**	**responded**	**.**
但	,	为了	那	事情	,	这	最好的	血	的	这	国家	有	回应	.

但是，就此而言，这个国家最优秀的人才已经做出了回应。

['diːpli] [ɪm'prest] , ['dʒenjuɪnli] [θrɪld] , ['ʃɪp] [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Deeply	**impressed**	**,**	**genuinely**	**thrilled**	**,**	**Shipp**	**and**	**Dalrymple**	**made**	**ready**	**for**	**their**
深	印象深刻	,	真的	激动不已	,	希普	和	达尔林普尔	制成	准备好	为了	他们的

['fɪzɪk(ə)l] [igˌzæmi'neiʃənz] .

physical	**examinations**	**.**
身体的	考试	.

希普和达尔林普深受感动，激动不已，他们准备接受体检。

['dɪmplz] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [twɪndʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

Dimples	was	conscious	of	a	jealous	twinge	at	the	sight	of	his	former
酒窝	曾是	有意识的	的	一个	嫉妒的	轻微疼痛	在	这	视线	的	他的	以前的

[tiːm] - [meɪts] ['mæsɪv] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][slɪm] [weɪst] ;

team	-	mate's	massive	bare	shoulders	and	slim	waist	;
团队	-	朋友的	大量的	裸	肩膀	和	苗条的	腰部	;

看到前队友宽阔的裸露肩膀和纤细的腰身，迪普尔斯不禁感到一阵嫉妒;

['ʃɪp] [lʊkt] [æz; əz][fɪt][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [ə'merɪkən] .

Shipp	looked	as	fit	to	-	day	as	when	he	had	made	the	All	-	American	.
希普	看起来	作为	合身	到	-	天	作为	什么时候	他	有	制成	这	全部	-	美国人	.

希普今天看起来状态和当年入选全美最佳阵容时一样好。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] , ['dɪmplz] [hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ]

As	for	himself	,	Dimples	had	never	noticed	how	much	he	resembled	a
作为	为了	他自己	,	酒窝	有	绝不	注意到	如何	很多	他	类似	一个

[dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɔːrdʒə] ['wɔːtərmelən] .

gigantic	Georgia	watermelon	.
巨大	乔治亚州	西瓜	.

至于他自己，迪普尔斯从未注意到自己长得多么像一个巨大的佐治亚州西瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [taɪm][hiː; hi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] .

It	was	indeed	time	he	put	an	end	to	easy	living	.
它	曾是	的确	时间	他	放	一个	结尾	到	简单的	活的	.

他确实该结束安逸的生活了。

[wel] , ['ɑːrmi]['daɪət] , ['ɑːrmi]['eksərsaɪz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Well	,	army	diet	,	army	exercise	would	bring	him	back	,
出色地	,	军队	饮食	,	军队	锻炼	会	带来	他	后退	,

嗯，军队的饮食和训练会让他恢复过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mʌslz] ['berid] [diːp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][fæt] .

for	he	well	knew	that	there	were	muscles	buried	deep	beneath	his	fat	.
为了	他	出色地	知道	那	那里	是	肌肉	埋葬	深的	下面	他的	胖的	.

因为他很清楚，在他肥胖的皮毛下面藏着肌肉。

“ [step] ['laɪvli] !

“	Step	lively	!
“	步	热闹	!

“迈快步！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪmplz] [muːvd]

”	It	was	an	overworked	medical	examiner	speaking	,	and	Dimples	moved
”	它	曾是	一个	过度劳累	医疗的	考官	请讲	,	和	酒窝	已搬

['fɔːrwərd] ; [ðə; ðɪ][laɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][kloʊzd] [ʌp] .

forward	;	the	line	behind	him	closed	up	.
向前	;	这	线	在后面	他	关闭	向上	.

“说话的是一位疲惫不堪的法医，迪普尔斯向前走了一步；他身后的队伍也随之缩短了。”

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ðə; ðɪ] [biːm] [fluː] [ʌp] ;

As	he	stepped	upon	the	scales	the	beam	flew	up	;
作为	他	步	之上	这	秤	这	光束	飞翔	向上	;

他一踏上秤，秤杆就弹了起来;

[soʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ðɪ]['kaʊntər] - ['bæləns] .

so	did	the	head	of	the	man	who	manipulated	the	counter	-	balance	.
所以	做过	这	头	的	这	男人	WHO	操纵	这	柜台	-	平衡	.

操纵平衡装置的那个人的头也一样。

“ [heɪ] ! [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !

“	Hey	!	One	at	a	time	!
“	嘿	!	一	在	一个	时间	!

“嘿！一个一个来！”

" [ðə; ði] ['lætər] [kraɪd] .
" the latter cried .
" 这 后者 哭 .

后者喊道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][hi:; hi][in'kwaiəd] , " [hu:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Then with a grin he inquired , " Who's with you ?
然后 和 一个 咧嘴笑 他 询问 , " 谁是 和 你 ?

然后他咧嘴一笑，问道："谁和你在一起？"

" [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
" He pretended to look back of Dimples as if in search of a companion ,
" 他 假装 到 看 后退 的 酒窝 作为 如果 在 搜索 的 一个 伴侣 ,

他假装回头看向迪普尔斯，好像在寻找同伴似的。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [weɪt] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'naʊnst] , [ɪn][sʌm; səm] [ɔ:] :
after which he added another weight and finally announced , in some awe :
后 哪个 他 额外 其他 重量 和 最后 宣布 , 在 一些 敬畏 :

随后他又加了一磅重物，最后带着几分敬畏宣布：

" [tu:] ['eɪti] - [faɪv] — [ən'les] [aɪm] ['si:ɪŋ] ['dʌb(ə)l] . " "
" Two eighty - five — unless I'm seeing double . " "
" 二 八十 - 五 — 除非 我是 看到 双倍的 . " "

"285——除非我眼花了。"

- [tu:] ['eɪti] - [faɪv] ! -
' Two eighty - five ! '
- 二 八十 - 五 ! -

"二百八十五！"

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪg'zæmɪnər]['stɑ:rtɪd] , [ðen] [tu:; tə] ['dælrɪmpəl] [hi:; hi] [sed] : " [step] [ə'saɪd] , [sɜ:r] .
" The chief examiner started , then to Dalrymple he said : " Step aside , sir .
" 这 首席 考官 开始 , 然后 到 达尔林普尔 他 说 : " 步 旁边 , 先生 .

首席考官开始讲话，然后对达尔林普尔说："先生，请让开。"

[fɔ:l] [aʊt] . "
Fall out . "
落下 出去 . "

掉出来。"

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

"你的想法是什么？"

" ['dɪmplz] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" Dimples inquired , with a rose - pink flush of embarrassment .
" 酒窝 询问 , 和 一个 玫瑰 - 粉色的 冲洗 的 尴尬 .

"酒窝问道，脸上泛起了一抹玫瑰色的羞涩。"

" [jʊə(r)] [ˌoʊvər'weɪt] .
" You're overweight .
" 你是 超重 .

你超重了。

[nekst] ! "
Next ! "
下一个 ! "

下一个！ "

" [waɪ] , [ʃʊr] [aɪm] [ˌoʊvər'weɪt] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" Why , sure I'm overweight ; but what's the difference ? "
" 为什么 , 当然 我是 超重 ; 但 是什么 这 不同之处 ? "

"没错，我是超重；但这有什么区别呢？"

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] .
“ All the difference in the world , sir .
“ 全部 这 不同之处 在 这 世界 , 先生 .

“差别太大了，先生。”

[wiː; wi][kɑːnt] [pæs] [juː; jʊ] .
We can't pass you .
我们 不能 经过 你 .

我们不能放你过去。

[pliːz] [dəunt]['ɑːrgjuː] .
Please don't argue .
请 不 争论 .

请不要争论。

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] .
We have more work than we can attend to .
我们 有 更多的 工作 比 我们 能 出席 到 .

我们的工作量远远超过了我们能够完成的工作量。

” ['ʃɪp] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
” Shipp turned back to explain .
” 希普 转向 后退 到 解释 .

希普转过身来解释。

“ [ðɪs] [ɪz]['nɔːrmən] ['dælrɪmpəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['tæklz] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][æt; ət]['hɑːrvərd] .
“ This is Norman Dalrymple , one of the best tackles we ever had at Harvard .
“ 这 是 诺曼 达尔林普尔 , 一 的 这 最好的 铲球 我们 曾经 有 在 哈佛大学 .

“这位是诺曼·达尔林普尔，他是哈佛大学历史上最优秀的进攻截锋之一。”

['hiːz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
He's as sound as a dollar and stronger than a bridge .
他是 作为 声音 作为 一个 美元 和 更强 比 一个 桥 .

他为人正直可靠，坚如磐石。

['hiːl] [kʌm] [daʊn] — ”
He'll come down — ”
地狱 来 向下 — ”

他会下来的——”

“ [aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
“ I'm sorry ; but there's nothing we can do .
“ 我是 对不起 ; 但 有 没有什么 我们 能 做 .

“很抱歉，但我们无能为力。”

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Regulations , you know . ”
法规 , 你 知道 . ”

你知道，规章制度什么的。”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [skeɪlz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
” The man at the scales was speaking .
” 这 男人 在 这 秤 曾是 请讲 .

“秤上的那个人正在说话。”

“ [tuː] ['eɪti] - [faɪv] ['iznt] [ə; eɪ] [weɪt] ; [its] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .
“ Two eighty - five isn't a weight ; it's a telephone number .
“ 二 八十 - 五 不是 一个 重量 ; 它是 一个 电话 数字 .

“285 不是重量，而是一个电话号码。”

" ['dælrɪmpəl] [in'kwaiəd] , ['blæŋkli] :
" Dalrymple inquired , blankly :
" 达尔林普尔 询问 , 茫然地 :

达尔林普尔茫然地问道:

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] ?
" Do you mean to say I can't get in ?
" 做 你 意思是 到 说 我 不能 得到 在 ?

你的意思是说我不能进去吗?

[waɪ] , [ðæts] [tu:] [əb'sɜ:rd] !
Why , that's too absurd !
为什么 , 那就是 也 荒诞 !

这太荒谬了!

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɪn] !
I must get in !
我 必须 得到 在 !

我一定要进去!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] ? "
Can't you fix it somehow ? "
不能 你 使固定 它 不知何故 ? "

难道就不能想办法解决吗?

" [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" You're holding up the others .
" 你是 保持 向上 这 其他的 .

你拖慢了其他人的进度。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] [step] [ə'saɪd] ?
Won't you please step aside ?
惯于 你 请 步 旁边 ?

请你让开好吗?

" ['ʃɪp] [dru:] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :
" Shipp drew the giant out of line and said , quietly :
" 希普 画 这 巨大的 出去 的 线 和 说 , 悄悄 :

希普把巨人从队伍里拉出来，平静地说:

" [dəunt] ['ɑ:rgju:] .
" Don't argue .
" 不 争论 .

别争论了。

[get] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [dʌdz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
Get into your duds and wait for me .
得到 进入 你的 失败 和 等待 为了 我 .

换好衣服等我。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[wi:; wi] [noʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [wi:l] [skwer] [ˌaɪ 'ti:] .
We know everybody ; we'll square it .
我们 知道 大家 ; 出色地 正方形 它 .

我们认识所有人；我们会解决的。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [raɪt] .
" But it was not all right .
" 但 它 曾是 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] .
Nor could it be made all right .
也不 可以 它 是 制成 全部 正确的 .

也无法挽回局面。

['wɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] [ɪn'devər] [feɪld] [ɪn]['eni] [weɪ] [tuː; tə] [skwer] ['mætərz] ,
Weary hours of endeavor failed in any way to square matters ,
厌倦 小时 的 努力 失败的 在 任何 方式 到 正方形 事情 ,

几个小时的不懈努力也未能解决任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər]['faɪnəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]
and the two friends were finally forced to acknowledge that here was an
和 这 二 朋友们 是 最后 强制 到 承认 那 这里 曾是 一个
['ɪnstəns] [wer] [welθ] ,
instance where wealth ,
实例 在哪里 财富 ,

最终，两位朋友不得不承认，在这个问题上，财富确实发挥了作用。

['ɪnfluəns] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [neɪm] , [went] [fɔːr; fər] [nɔːt] .
influence , the magic of a famous name , went for naught .
影响 , 这 魔法 的 一个 著名的 姓名 , 去 为了 零 .

影响力，名人效应，都付之东流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [ðæt] ['nɔːrmən] ['dælrɪmpəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt]
They were told politely but firmly that Norman Dalrymple , in his present state
他们 是 讲述 礼貌地 但 牢牢 那 诺曼 达尔林普尔 , 在 他的 展示 状态
[ʌv; əv] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] ,
of unpreparedness ,
的 准备不足 ,

他们被礼貌但坚定地告知，诺曼·达尔林普目前毫无准备。

[kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [ɪn'tensɪv] - ['treɪnɪŋ] [kɔːrs] .
could not take the officers ' intensive - training course .
可以 不是 拿 这 警官 - 密集的 - 训练 课程 .

无法参加警官强化训练课程。

['dɪmplz] [wʌz; wəz]['mɔːtifaid] , [hju'milieitid] ; ['ʃɪp] [felt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kwaɪt][æz; əz] ['kiːnli] .
Dimples was mortified , humiliated ; Shipp felt the disappointment quite as keenly .
酒窝 曾是 羞愧难当 , 受辱 ; 希普 毛毡 这 失望 相当 作为 敏锐地 .

迪普尔斯感到羞愧难当，希普也同样深感失望。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['tʌfəst] [lʌk] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [ðə; ði]['lætər] [ək'nɑːlɪdʒd] .
“ That's the toughest luck I ever heard of , ” the latter acknowledged .
“ 那就是 这 最难 运气 我 曾经 听到 的 , ” 这 后者 已确认 .

“这是我听过的最倒霉的事了，”后者承认道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'duːs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ You'll have to reduce , that's all .
“ 你会 有 到 减少 , 那就是 全部 .

“你必须减少消费，仅此而已。”

” [bʌt; bət] ['dɪmplz] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
” But Dimples was in despair .
” 但 酒窝 曾是 在 绝望 .

但迪普尔斯却感到绝望。

“ [its] ['helθi] [fæt] ;
“ It's healthy fat ;
“ 它是 健康 胖的 ;

“这是健康的脂肪；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .

it	will	take	longer	to	run	it	off	than	to	run	the	Germans	out	of	France	.
它	将要	拿	更长	到	跑步	它	离开	比	到	跑步	这	德国人	出去	的	法国	.

消灭它所需的时间比把德国人赶出法国要长。

[ðə; ði] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	war	will	be	over	before	I	can	do	it	.
这	战争	将要	是	超过	前	我	能	做	它	.

战争结束的时候，我可能都做不到了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [naʊ] .

I	want	to	get	in	now	.
我	想	到	得到	在	现在	.

我想现在就进去。

[tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt] !

Too	fat	to	fight	!
也	胖的	到	斗争	!

太胖了，打不动了！

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [waɪ] , [aɪ] [toʊld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌt] [ɔːl] [maɪ] [taɪz] .

"	Why	,	I	told	everybody	I	was	going	in	,	and	I	cut	all	my	ties	.
"	为什么	,	我	讲述	大家	我	曾是	去	在	,	和	我	切	全部	我的	领带	.

"我告诉所有人我要进去，然后我断绝了所有关系。"

[naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] !

Now	to	be	rejected	!
现在	到	是	拒绝	!

现在却要被拒绝！

" ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [ˌaɪ 'tiː] [nɔks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	After	a	time	he	continued	:	"	It	knocks	a	fellow	out	to	reduce	so	much	.
"	后	一个	时间	他	持续	:	"	它	敲门声	一个	同伴	出去	到	减少	所以	很多	.

过了一会儿，他继续说道："要减少这么多东西，真让人筋疲力尽。"

[ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swet] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

If	I	managed	to	sweat	it	off	in	a	hurry	,
如果	我	管理	到	汗	它	离开	在	一个	匆忙	,

如果我能迅速通过出汗将其蒸发掉，

[aɪ'd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] .

I'd	never	be	able	to	pass	my	physical	.
ID	绝不	是	有能力的	到	经过	我的	身体的	.

我肯定过不了体检。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [teɪks] [mʌnθs] .

That	sort	of	thing	takes	months	.
那	种类	的	事物	需要	几个月	.

这种事要花好几个月时间。

" ['ʃɪp] ['saɪləntli] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	Shipp	silently	agreed	that	there	was	some	truth	in	this	statement	.
"	希普	默默	同意	那	那里	曾是	一些	真相	在	这	陈述	.

希普默默地表示同意，这话有几分道理。

“ [tʌf] ?
“ Tough ?
“ 艰难的 ?

“艰难的?

[its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
It's a disgrace .
它是 一个 耻辱 .

真是耻辱。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][praɪd] .
I — I have some pride .
我 — 我 有 一些 自豪 .

我……我还有些自尊心。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][lɔːst]['aʊər; ɑːr][bɪg] [geɪm] .
I feel the way I did when I lost our big game .
我 感觉 这 方式 我 做过 什么时候 我 丢失的 我们的 大的 游戏 .

我的感觉和输掉那场重要比赛时一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] ['fʌmbld] [ænd; ənd][let] [jeɪl] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [goʊl] .
You remember I fumbled and let Yale through for the winning goal .
你 记住 我 笨手笨脚 和 让 耶鲁大学 通过 为了 这 获胜 目标 .

你还记得我当时失误，让耶鲁队打进了制胜球吗?

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][kraɪd][laɪk][ə; eɪ]
I went back to the dressing - room , rolled up in a blanket , and cried like a
我 去 后退 到 这 敷料 - 房间 , 滚动 向上 在 一个 毯子 , 和 哭 喜欢 一个
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

我回到更衣室，裹在毯子里，像个孩子一样哭了起来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['maɪti] ['diːsnt] ; [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː]
You and the other fellows were mighty decent ; you told me to forget it
你 和 这 其他 伙伴们 是 强大的 体面的 ; 你 讲述 我 到 忘记 它
.
:
.

你和其他几位先生都非常和善，你们劝我忘了这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . ”
I've never forgotten it , and I never shall . ”
我已经 绝不 被遗忘的 它 , 和 我 绝不 将 . ”

我从未忘记过，也永远不会忘记。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] ['leɪtər] . ”
You made good later . ”
你 制成 好的 之后 . ”

你后来做得很好。

“ [aɪ] [fel] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][bɔːl] .

“	I	fell	down	when	it	was	my	ball	.
〃	我	跌倒	向下	什么时候	它	曾是	我的	球	.

“我当时在玩球，结果摔倒了。”

[its] [maɪ][bɔːl] [naʊ] , ['ʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'gen] .

It's	my	ball	now	,	Shipp	,	and	I've	fallen	down	again	.
它是	我的	球	现在	,	希普	,	和	我已经	倒下	向下	再次	.

现在球在我手里了，希普，但我又摔倒了。

[aɪv] [led][ə; eɪ] ['prɪti] ['iːzi] , ['juːsləs] [laɪf] , [ðiːz] [leɪt] ['jɪrz] ,

I've	led	a	pretty	easy	,	useless	life	,	these	late	years	,
我已经	引领	一个	漂亮的	简单的	,	无用	生活	,	这些	晚的	年	,

这些年，我过着相当轻松、无所事事的生活。

[bʌt; bət] — [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] .

but	—	I	feel	this	thing	in	Europe	more	than	I	thought	I	could	feel	anything	.
但	—	我	感觉	这	事物	在	欧洲	更多的	比	我	想法	我	可以	感觉	任何事物	.

但是——我在欧洲感受到的这种感觉，比我想象中任何事物都更加强烈。

[aɪv] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [let][maɪ][mæn][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] ['dʒen(ə)rəli] .

I've	contributed	here	and	there	,	let	my	man	go	,	and	economized	generally	.
我已经	贡献	这里	和	那里	,	让	我的	男人	去	,	和	经济型	一般来说	.

我偶尔会出点钱，放了我的男人走，总体上也尽量节约开支。

[aɪv] [ə'dɑːptɪd] [hoʊl] ['litəz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] ['æmbjələns] ['juːnɪts] ,

I've	adopted	whole	litters	of	French	orphans	,	and	equipped	ambulance	units	,
我已经	已采用	所有的	幼崽	的	法语	孤儿	,	和	配备	救护车	单位	,

我收养了整窝的法国孤儿动物，并配备了救护车。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [ðə; ði][naɪs]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ,

and	done	all	the	usual	things	the	nice	people	are	doing	,
和	完毕	全部	这	通常	事物	这	好的	人们	是	正在做	,

并且做了所有好心人都会做的事情，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] — [lɔːrd] !

but	I	was	out	of	the	game	,	and	I	wanted	—	Lord	!
但	我	曾是	出去	的	这	游戏	,	和	我	通缉	—	主	!

但我已经出局了，而且我想要——主啊！

[haʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

how	I	wanted	to	be	in	it	!
如何	我	通缉	到	是	在	它	!

我多么希望自己也能参与其中！

[wen] [wiː; wi] [dɪ'klerd] [wɔːr] , [aɪ] [jeld] !

When	we	declared	war	,	I	yelled	!
什么时候	我们	声明	战争	,	我	大喊	!

当我们宣战时，我大喊！

[aɪ] [went] ['kreɪzi] .

I	went	crazy	.
我	去	疯狂的	.

我疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [jʊr; jər]['waɪər][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['plætsbɜːrg] [kɔːrs] .

And	then	along	came	your	wire	to	join	you	in	this	Plattsburg	course	.
和	然后	沿着	来了	你的	金属丝	到	加入	你	在	这	普拉茨堡	课程	.

然后，你的电线也加入了你，一起参加普拉茨堡课程。

[gʊd] [oʊld] ['ʃɪp] !

Good	old	Shipp	!
好的	老的	希普	!

好老希普！

[aɪ] [nuː] [juːd] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,

I	knew	you'd	get	on	the	job	,
我	知道	你会	得到	在	这	工作	,

我知道你会胜任这份工作的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː]

and	it	raised	a	lump	in	my	throat	to	realize	that	you	were	sure	of	me
和	它	提高	一个	块	在	我的	喉	到	意识到	那	你	是	当然	的	我

.

:

.

意识到你如此信任我，我感到一阵哽咽。

[aɪ] — [wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] ” — [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tʃoʊkt] [ˈbriːfli] — “ [æz; əz] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ]

I	—	was	never	so	happy	”	—	the	speaker	choked	briefly	—	“	as	while	waiting
我	—	曾是	绝不	所以	快乐的	”	—	这	扬声器	窒息	简要地	—	“	作为	尽管	等待

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [əˈraɪv] .

for	the	day	to	arrive	.
为了	这	天	到	到达	.

“我——从未如此快乐过”——说话者短暂地哽咽了一下——“就像等待这一天到来的时候那样快乐。

[naʊ] [aɪv] [ˈfʌmbld] [ðə; ði] [pæs] .

Now	I've	fumbled	the	pass	.
现在	我已经	笨手笨脚	这	经过	.

现在我传球失误了。

[aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪnz] .

I'm	on	the	sidelines	.
我是	在	这	场边	.

我只能作壁上观。

” [ˈtʃæptər] [iː]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

[ˈdɪmplz] [traɪz] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .

Dimples	Tries	the	Y	.	M	.	C	.	A	.
酒窝	尝试	这	是	.	M	.	C	.	一个	.

小酒窝尝试了基督教青年会

[ˈnɔːrmən] [ˈdælrɪmpəl] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Norman	Dalrymple	did	not	return	home	,	nor	did	he	notify	his	family	of	his
诺曼	达尔林普尔	做过	不是	返回	家	,	也不	做过	他	通知	他的	家庭	的	他的

[rɪˈdʒekʃ(ə)n] .

rejection	.
拒绝	.

诺曼·达尔林普尔没有回家，也没有通知家人他被拒绝的事。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwaɪətəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Instead	,	he	went	back	to	New	York	,	took	a	room	at	the	quietest	of	his
反而	,	他	去	后退	到	新的	约克	,	采取	一个	房间	在	这	最安静	的	他的

[ˈnuːmərəs] [klʌbz] ,

numerous	clubs	,
很多的	俱乐部	,

相反，他回到了纽约，在他众多俱乐部中最安静的一家租了个房间。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈtreɪnər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdaɪət] .

engaged	a	trainer	,	and	went	on	a	diet	.
已订婚的	一个	教练	,	和	去	在	一个	饮食	.

他请了私人教练，并开始节食。

[hiː; hi]['maɪndɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ['veri] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] ,

He	minded	neither	of	the	latter	very	greatly	for	the	first	few	days	,
他	有思想	两者都不	的	这	后者	非常	非常	为了	这	第一的	很少	天	,

头几天，他对后两者都不太在意。

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][əb'hɔːr][bəuθ] .

but	in	time	he	learned	to	abhor	both	.
但	在	时间	他	学习	到	痛恨	两个都	.

但随着时间的推移，他学会了厌恶这两者。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][klʌb][ˌkæ'feɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	shunned	his	friends	;	he	avoided	the	club	café	as	he	would	have
他	被排斥	他的	朋友们	;	他	避免	这	俱乐部	咖啡店	作为	他	会	有

[ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]['drægənz] [keɪv] .

avoided	a	dragon's	cave	.
避免	一个	龙的	洞穴	.

他疏远了朋友；他避开俱乐部咖啡馆，就像避开龙穴一样。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl] .

The	sight	of	a	push	-	button	became	a	temptation	and	a	trial	.
这	视线	的	一个	推	-	按钮	成为	一个	诱惑	和	一个	审判	.

看到按钮就成了诱惑和考验。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] [ænd; ənd]['æmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

Every	morning	he	wrapped	himself	up	like	a	sore	thumb	and	ambled	round	the
每一个	早晨	他	包装	他自己	向上	喜欢	一个	疮	拇指	和	漫步	圆形的	这

[pɑːrk]['rezərvwɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔrz] ['striːmɪŋ] ;

Park	reservoir	with	his	pores	streaming	;
公园	水库	和	他的	毛孔	流媒体	;

每天早上他都把自己裹得严严实实，毛孔都湿透了，在公园水库边闲逛；

['evri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsɪv] ['treɪnər] [raʊnd] [ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][pɪn]

every	afternoon	he	chased	his	elusive	trainer	round	a	gymnasium	,	striving	to	pin
每一个	下午	他	追逐	他的	难以捉摸的	教练	圆形的	一个	健身房	,	努力	到	别针

[ðə; ði]['mænz] ['heɪtfl] [fitʃər] ,

the	man's	hateful	features	,
这	男人的	可恶	特征	,

每天下午，他都会在体育馆里追着他那行踪飘忽的教练跑，试图看清那人令人憎恶的五官。

[ænd; ənd]['nevər][kwaɪt] [sək'siːdɪŋ] .

and	never	quite	succeeding	.
和	绝不	相当	成功	.

但始终未能完全成功。

['iːvnɪŋz] [hiː; hi][spent][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ,

Evenings	he	spent	in	a	Turkish	bath	,
晚上	他	花费	在	一个	土耳其	洗澡	,

他晚上常去土耳其浴。

['straɪvɪŋ][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

striving	to	attain	the	boiling	-	point	and	failing	by	the	fraction	of	a	degree	.
努力	到	达到	这	沸腾	-	观点	和	失败	经过	这	分数	的	一个	程度	.

努力达到沸点，却以零点几度之差失败。

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɜːrst] — [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , ['meɪniæk][θɜːrst] [wɪtʃ] ['gælənz][ʌv; əv]

He	acquired	a	terrifying	thirst	—	a	monstrous	,	maniac	thirst	which	gallons	of
他	获得	一个	恐怖	口渴	—	一个	滔天	,	疯子	口渴	哪个	加仑	的

['wɔːtər] [wʊd] [nɑːt] [kwentʃ] .

water	would	not	quench	.
水	会	不是	淬火	.

他患上了可怕的口渴症——一种可怕的、疯狂的口渴，即使喝几加仑的水也无法缓解。

[ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [θriː] [paʊndz] .

Ten	**days**	**of**	**this**	**and**	**he**	**had**	**lost**	**three**	**pounds**	**.**
十	天	的	这	和	他	有	丢失的	三	磅	.

连续十天，他瘦了三磅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] , [ænd; ənd]

He	**had**	**dwindled**	**away**	**to**	**a**	**mere**	**two**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**two**	**,**	**and**
他	有	减少	离开	到	一个	仅仅	二	百	和	八十	-	二	,	和

[wʌz; wəz] ['feɪntli] [tʃɪrd] .

was	**faintly**	**cheered**	**.**
曾是	淡淡的	欢呼	.

他的年龄已经缩减到只有二百八十二岁，人们微弱地为他欢呼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi]

But	**he**	**possessed**	**a**	**sweet**	**tooth**	**—**	**a**	**double**	**row**	**of**	**them**	**—**	**and**	**he**
但	他	拥有	一个	甜的	齿	—	一个	双倍的	排	的	他们	—	和	他

[driːmd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['fætnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

dreamed	**of**	**things**	**fattening**	**to**	**eat**	**.**
梦见	的	事物	增肥	到	吃	.

但他嗜甜如命——简直是嗜甜如命——而且他梦见吃一些容易发胖的东西。

[wʌn] [driːm] [ɪn][pər'tɪkjələr] [traɪd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

One	**dream**	**in**	**particular**	**tried**	**the**	**strongest**	**fiber**	**of**	**his**	**being**	**.**
一	梦	在	特别的	尝试	这	最强	纤维	的	他的	存在	.

其中一个梦境尤其考验了他最坚强的意志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wɔləuiŋ] [θruː] [ə; eɪ][noʊ]['mænz][lænd][ʌv; əv][blæŋk] - [meɪndʒ][wɪð; wɪθ] [ʃel]

It	**was**	**of**	**wallowing**	**through**	**a**	**No**	**Man's**	**Land**	**of**	**blanc**	**-**	**mange**	**with**	**shell**
它	曾是	的	沉溺	通过	一个	不	男人的	土地	的	布兰克	-	疥癣	和	壳

- ['kreɪtərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kriːm] .

-	**craters**	**filled**	**with**	**cream**	**.**
-	陨石坑	已填	和	奶油	.

那感觉就像是在一片布丁般的无人区里翻滚，布丁上布满了填满奶油的贝壳坑。

['froʊz(ə)n] [dɪ'zɜːrts] — [aɪs] - [koʊld] ['kʌstərd] !

Frozen	**desserts**	**—**	**ice**	**-**	**cold**	**custards**	**!**
冷冻	甜点	—	冰	-	寒冷的	蛋奶冻	!

冷冻甜点——冰镇蛋奶冻！

[hiː; hi] ['trembld] ['wiːkli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli]

He	**trembled**	**weakly**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**them**	**,**	**which**	**was**	**almost**	**constantly**
他	颤抖	弱	什么时候	他	想法	的	他们	,	哪个	曾是	几乎	不断地

.

:
.

每当他想起他们，他都会微微颤抖，而他几乎时时刻刻都在想着他们。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] ,

Occasionally	**,**	**when**	**the**	**craving**	**became**	**utterly**	**unbearable**	**,**
偶尔	,	什么时候	这	渴望	成为	完全地	难以忍受	,

有时，当这种渴望变得完全无法忍受时，

[hiː; hi] [skʌlkt] ['gɪltɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔːrn] - [stɑːrtʃ]

he	**skulked**	**guiltily**	**into**	**a**	**restaurant**	**and**	**ordered**	**his**	**favorite**	**dish**	**,**	**corn**	**-**	**starch**
他	潜行	内疚地	进入	一个	餐厅	和	订购	他的	最喜欢的	盘子	,	玉米	-	淀粉

['pʊdɪŋ] .

pudding	**.**
布丁	.

他心怀愧疚地偷偷溜进一家餐馆，点了他最喜欢的菜——玉米淀粉布丁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] , [kɔːrn] - [stɑːrtʃ] ['pʊdɪŋ]

OCCASIONALLY	HE	ORDERED	HIS	FAVORITE	DISH	,	CORN	-	STARCH	PUDDING
偶尔	他	订购	他的	最喜欢的	盘子	,	玉米	-	淀粉	布丁

他偶尔会点他最爱吃的玉米淀粉布丁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bliːtʃt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd]

At	the	end	of	three	weeks	he	was	bleached	;	his	face	was	drawn	and
在	这	结尾	的	三	周	他	曾是	漂白	;	他的	脸	曾是	绘制	和

['mɪzrəb(ə)l] ;

miserable	;
悲惨的	;

三周后，他的皮肤被漂白了；他的脸色憔悴，看起来很痛苦；

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

he	looked	forth	from	eyes	like	those	of	a	Saint	Bernard	.
他	看起来	前进	从	眼睛	喜欢	那些	的	一个	圣	伯纳德	.

他用一双像圣伯纳犬一样的眼睛凝视着前方。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] !

He	had	gained	a	pound	!
他	有	获得	一个	磅	!

他长了一磅！

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] !

HE	HAD	GAINED	A	POUND	!
他	有	获得	一个	磅	!

他长了一磅！

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .

Human	nature	could	stand	no	more	.
人类	自然	可以	站立	不	更多的	.

人性已经到了无法承受的地步。

['lɪstləsli] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][klʌb][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði]['noʊtɪs]

Listlessly	he	wandered	into	the	club	café	and	there	came	under	the	notice
百无聊赖地	他	漫步	进入	这	俱乐部	咖啡店	和	那里	来了	在下面	这	注意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

of	a	friend	.
的	一个	朋友	.

他百无聊赖地走进俱乐部咖啡厅，在那里引起了一位朋友的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪmplz] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ðæn; ðən]

It	was	no	more	possible	for	Dimples	to	enter	a	room	unobserved	than
它	曾是	不	更多的	可能的	为了	酒窝	到	进入	一个	房间	未被观察到的	比

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['ɪntuː][pɔːrt] .

for	the	Leviathan	to	slip	unobtrusively	into	port	.
为了	这	利维坦	到	滑	不引人注目地	进入	港口	.

对于迪普尔斯来说，不被人发现地进入房间是不可能的，就像利维坦号不可能悄无声息地溜进港口一样。

[ðə; ði] [frend] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :

The	friend	stared	in	amazement	,	then	exclaimed	:
这	朋友	凝视	在	惊愕	,	然后	惊呼	:

朋友惊愕地盯着他，然后惊呼道：

“ [waɪ] , [nɔːrm] !

“	Why	,	Norm	!
“	为什么	,	规范	!

“为什么，诺姆！”

[juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] . ” “

You	look	sick	.	”	“
你	看	生病的	.	”	“

你看上去病恹恹的。

- [sɪk] ? -
' **Sick ?** '
- 生病的？ -

'生病的？ '

" [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] ['ekəud] .
" **the big fellow echoed .**
" 这 大的 同伴 回声 .

"那个大个子也附和道。"

" [aɪm][nɑ:t] [sɪk] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] .
" **I'm not sick ; I'm dying .**
" 我是 不是 生病的 ; 我是 垂死 .

"我不是生病了；我是快要死了。"

" [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd]
" **And , since it was good to share his burden , he related what had**
" 和 , 自从 它 曾是 好的 到 分享 他的 负担 , 他 有关的 什么 有
['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
happened to him .
发生 到 他 .

"而且，因为分担自己的痛苦是件好事，他就把自己的遭遇告诉了别人。"

" [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [daʊn] ; ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" **Turned me down ; wouldn't give me a chance , " he concluded .**
" 转向 我 向下 ; 不会 给 我 一个 机会 , " 他 结束 .

"他们拒绝了我，不给我机会，"他总结道。

" [wen] [aɪ] [streɪnd] [ðə; ði] [skeɪlz] , [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][læp] .
" **When I strained the scales , they wanted to know who I had in my lap .**
" 什么时候 我 紧张 这 秤 , 他们 通缉 到 知道 WHO 我 有 在 我的 膝 .

"当我把秤拉紧时，他们想知道我腿上抱着的是谁。"

[aɪv] [bɪn] ['bæntɪŋ] ['leɪtli] , [bʌt; bət][aɪ][geɪn] [weɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
I've been banting lately , but I gain weight at it .
我已经 到过 班廷 最近 , 但 我 获得 重量 在 它 .

我最近一直在尝试低碳水饮食，但是体重却增加了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
It agrees with me .
它 同意 和 我 .

我同意。

['mi:nwaɪl] , ['ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .
Meanwhile , Shipp and the others are in uniform .
同时 , 希普 和 这 其他的 是 在 制服 .

与此同时，希普和其他人都穿着制服。

" ['dɪmplz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [plʌmp] [hændz] .
" **Dimples bowed his head in his huge , plump hands .**
" 酒窝 鞠躬 他的 头 在 他的 巨大的 , 丰满 双手 .

"酒窝用他那双又大又肥的手低下了头。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" **Think of it !**
" 思考 的 它 !

想想看！

[waɪ] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][leg][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɑ:lɪv] [dræb][ænd; ənd] [wer] ['met(ə)l] ['letərz] [ɑ:n][maɪ]['kɑ:lər] !
Why , I'd give a leg to be in olive drab and wear metal letters on my collar !
为什么 , ID 给 一个 腿 到 是 在 橄榄 单调 和 穿 金属 信件 在 我的 衣领 !

我宁愿付出一切代价，也要穿上橄榄绿制服，在衣领上佩戴金属字母！

- [sɪk] ?
' Sick ?
- 生病的 ?

'生病的?

- [gʊd] [lɔːrd] ! ”
' Good Lord ! ”
- 好的 主 ! ”

“我的天哪！”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [frend] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ I know , ” the friend nodded .
“ 我 知道 , ” 这 朋友 点头 .

“我知道，”朋友点点头。

“ [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət][aɪm][ɔːf][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
“ I'm too old to go across , but I'm off for Washington Monday .
“ 我是 也 老的 到 去 穿过 , 但 我是 离开 为了 华盛顿 周一 .

“我年纪太大了，走不了那么远，但我周一要去华盛顿。”

[ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] .
A dollar a year .
一个 美元 一个 年 .

每年一美元。

[aɪv] [bɪn] ['drɔːɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . ”
I've been drawing fifty thousand , by the way . ”
我已经 到过 绘画 五十 千 , 经过 这 方式 . ”

顺便说一句，我画了五万张图。

“ [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , ” ['dɪmplz] [said] .
“ I'm out of that , too , ” Dimples sighed .
“ 我是 出去 的 那 , 也 , ” 酒窝 叹了口气 .

“我也没参与，”迪普尔斯叹了口气。

“ [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] — ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
“ Don't know enough — never did anything useful .
“ 不 知道 足够的 — 绝不 做过 任何事物 有用 .

“懂得太少——从来没做过任何有用的事。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] , [ɪf] [ðeid] [let][ˌem 'iː] .
But I could fight , if they'd let me .
但 我 可以 斗争 , 如果 他们会 让 我 .

但如果他们让我反抗，我可以反抗。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] .
” He raised his broad face and his eyes were glowing .
” 他 提高 他的 广阔 脸 和 他的 眼睛 是 发光 .

他抬起宽阔的脸庞，双眼闪闪发光。

“ [aɪm][fæt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [faɪt] .
“ I'm fat , but I could fight .
“ 我是 胖的 , 但 我 可以 斗争 .

“我虽然胖，但我能打。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðer; ðər][toʊz][ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [hɪt][ðə; ði][laɪn] .
I could keep the fellows on their toes and make ' em hit the line .
我 可以 保持 这 伙伴们 在 他们的 脚趾 和 制作 - 呃 打 这 线 .

我可以让他们时刻保持警惕，让他们全力以赴。

[ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [bɪlt] [ʃɪps] [bɪgə(r)] , [aɪ'd] ['stoʊəweɪ] . ”
If — if they built ships bigger , I'd stowaway . ”
如果 — 如果 他们 建造 船舶 大 , ID 偷渡者 . ”

如果——如果他们造出更大的船，我就偷偷溜上去。”

“ [siː] [hɪr] — ” [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
“ See here — ” The speaker had a sudden thought .
“ 看 这里 — ” 这 扬声器 有 一个 突然 想法 .

“你看——”说话者突然想到什么。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði][waɪ] ? ” “
“ Why don't you try the Y ? ” “
“ 为什么 不 你 尝试 这 是 ? ” “

“你为什么不试试Y呢？”

- [ðə; ði][waɪ] ?
' The Y ?
- 这 是 ?

'他们?

- [jeɪl] ? ”
' Yale ? ”
- 耶鲁大学 ? ”

“耶鲁？”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ”
The Y . M . C . A . ”
这 是 . M . C . 一个 . ”

基督教青年会”

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
“ 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[aɪv] [haɪrd][ə; eɪ] [hoʊl] [dʒɪmˈneɪziəm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [wer] [aɪ][kæn; kən] [swer] [aʊt] [laʊd] . ”
I've hired a whole gymnasium of my own where I can swear out loud . ”
我已经 雇用 一个 所有的 健身房 的 我的 自己的 在哪里 我 能 发誓 出去 大声 . ”

我租了一整个体育馆，在那里我可以大声咒骂。

“ [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɪz] ['sendɪŋ] [men][ˌoʊvər'siːz] . ”
“ The Y . M . C . A . is sending men overseas . ”
“ 这 是 . M . C . 一个 . 是 发送 男人 海外 . ”

“基督教青年会正在向海外派遣男性。”

“ [aɪm][nɑːt][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] . ”
“ I'm not cut out for a chaplain . ”
“ 我是 不是 切 出去 为了 一个 牧师 . ”

“我不适合当牧师。”

“ [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'mjuːzd]
“ They're sending them over to cheer up the boys , to keep them amused
“ 它们是 发送 他们 超过 到 欢呼 向上 这 男孩们 , 到 保持 他们 觉得好笑
[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ,
and entertained ,
和 娱乐 ,

“他们派这些人过去是为了给孩子们加油打气，让他们开心娱乐。”

[tuː; tə][rʌn] [hʌt] —
to run huts —
到 跑步 小屋 —

经营小屋——

" ['dælrɪmpəl] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['sloʊli] .
" **Dalrymple straightened himself slowly .**
" 达尔林普尔 拉直 他自己 缓慢地 .

达尔林普尔缓缓挺直了身子。

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['pʊlpɪt] - ['paʊndər] . "
" **I know ; but I thought they were all pulpit - pounders . "**
" 我 知道 ; 但 我 想法 他们 是 全部 讲坛 - 磅 . "

"我知道；但我以为他们都是只会夸夸其谈的人。"

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" **Nothing of the sort !**
" 没有什么 的 这 种类 !

"根本不是那样！"

[ðeə(r)] ['regjələr] ['fɛloʊz] , [laɪk][ju: 'es] .
They're regular fellows , like us .
它们是 常规的 伙伴们 , 喜欢 我们 .

他们和我们一样，都是普通人。

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [kæn'ti:nz] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [kɑ:nt] [get] .
They manage canteens and sell the things our boys can't get .
他们 管理 食堂 和 卖 这 事物 我们的 男孩们 不能 得到 .

他们管理食堂，出售我们孩子们买不到的东西。

[ðeɪ] [dəunt][let][ðem; ðəm] [groʊ] ['hoʊmsɪk] ;
They don't let them grow homesick ;
他们 不 让 他们 生长 想家 ;

他们不让他们产生思乡之情;

[ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪ] [geɪmz] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ri:əlaɪz] [ðæt]
they make them play games and take care of themselves and realize that
他们 制作 他们 玩 游戏 和 拿 关心 的 他们自己 和 意识到 那
[ðeə(r)] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .
they're not forgotten .
它们是 不是 被遗忘的 .

他们让孩子们玩游戏、照顾自己，并让他们意识到自己没有被遗忘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][get] [raɪt] [ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd] ['kæri] [hɑ:t] [su:p] [ænd; ənd] ['smoʊks] ['ɪntu:]
Some of them get right up front and carry hot soup and smokes into
一些 的 他们 得到 正确的 向上 正面 和 携带 热的 汤 和 烟雾 进入
[ðə; ði] ['trentʃɪz] . "
the trenches . "
这 战壕 . "

他们中的一些人会冲到最前线，把热汤和香烟带到战壕里。

" [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Me for that !**
" 我 为了 那 !

"我就是那个人！"

" ['dɪmplz] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli] .
" **Dimples was rising majestically .**
" 酒窝 曾是 上升 雄伟地 .

"酒窝高高隆起，气势磅礴。"

" [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [su:p] — [mɔ:r] [su:p] [ðæn; ðən]['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
" **I could carry soup — more soup than any man living .**
" 我 可以 携带 汤 — 更多的 汤 比 任何 男人 活的 .

"我可以盛很多汤——比任何活着的人都能盛很多汤。"

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌg] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

The	trenches	might	be	a	little	snug	for	me	round	the	waist	,
这	战壕	可能	是	一个	小的	舒适	为了	我	圆形的	这	腰部	,

这件战壕衫的腰部对我来说可能有点紧。

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [bʌldʒ] [ðem; ðəm] .

but	I'd	be	careful	not	to	bulge	them	.
但	ID	是	小心	不是	到	凸出	他们	.

但我会小心，不要把它们撑大。

[tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] !

Cheer	up	the	boys	!
欢呼	向上	这	男孩们	!

给孩子们加油!

[meɪk] - [ɪm] [læf] !

Make	'	em	laugh	!
制作	-	呃	笑	!

逗他们笑!

[seɪ] — [ðæt] [wʊd] [help] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Say	—	that	would	help	,	wouldn't	it	?
说	—	那	会	帮助	,	不会	它	?

那应该会有帮助吧?

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , [ə; eɪ][bɪt] ['wɪstfəli] , [hi:; hi][in'kwaiəd] , " [ðə; ði][waɪ] ['fɛloʊz] [wer] — ['ju:nɪfɔ:rmz] , [tu:] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	He	hesitated	;	then	,	a	bit	wistfully	,	he	inquired	,	"	The	Y	fellows	wear	—	uniforms	,	too	,	don't	they	?	"
"	他	犹豫了一下	;	然后	,	一个	少量	怅然地	,	他	询问	,	"	这	是	伙伴们	穿	—	制服	,	也	,	不	他们	?	"

他犹豫了一下，然后带着一丝惆怅问道："青年团的成员也穿制服，对吧？"

" [wel] , ['ræðər] .

"	Well	,	rather	.
"	出色地	,	相当	.

"嗯，差不多吧。"

[ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [tel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

You	can	hardly	tell	them	from	the	army	.
你	能	几乎	告诉	他们	从	这	军队	.

你几乎无法将他们与军队区分开来。

" [ɪn] [dæl'rɪmpḷz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

"	In	Dalrymple's	voice	,	when	he	spoke	,	there	was	an	earnestness	,	a	depth	of	feeling	,
"	在	达尔林普尔的	嗓音	,	什么时候	他	辐	,	那里	曾是	一个	认真	,	一个	深度	的	感觉	,

"达尔林普尔说话时，声音里充满了真挚的情感和深沉的感情。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] .

that	his	hearer	had	never	suspected	.
那	他的	听者	有	绝不	怀疑	.

他的听众从未怀疑过这一点。

" ['ju:nɪfɔ:rmz] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli] .

"	Uniforms	mean	a	lot	to	me	lately	.
"	制服	意思是	一个	很多	到	我	最近	.

"最近，制服对我来说意义非凡。"

['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['doʊˌbɔɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] [maɪ]

Every	time	I	see	a	doughboy	I	want	to	stand	at	attention	and	throw	out	my
每一个	时间	我	看	一个	面团男孩	我	想	到	站立	在	注意力	和	扔	出去	我的

[tʃest] [ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

chest	and	draw	in	my	stomach	—	as	far	as	I	can	.
胸部	和	画	在	我的	胃	—	作为	远的	作为	我	能	.

每次看到美国大兵，我都想立正站好，挺起胸膛，收紧腹部——尽可能地收紧。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːlɪv] [dræb] .

There's	something	sacred	about	that	olive	drab	.
有	某物	神圣	关于	那	橄榄	单调	.

橄榄绿有一种神圣的气息。

[its] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] - [dres] , ['oʊnli] ['hoʊliːɚ] , [ænd; ənd] [di'sentər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

It's	like	your	mother's	wedding	-	dress	,	only	holier	,	and	decenter	,	if	possible	.
它是	喜欢	你的	母亲的	婚礼	-	裙子	,	仅有的	更神圣	,	和	中心化	,	如果	可能的	.

它就像你母亲的婚纱，只不过更神圣，也更不偏袒世俗。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Somehow	,	it	seems	to	stand	for	everything	clean	and	honorable	and
不知何故	,	它	似乎	到	站立	为了	一切	干净的	和	光荣的	和

[ʌn'selfɪʃ] .

unselfish	.
无私	.

不知何故，它似乎代表着一切纯洁、高尚和无私的品质。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrti] - [fɜːrst] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'tren] ,

The	other	day	I	saw	the	old	Forty	-	first	marching	down	to	entrain	,
这	其他	天	我	锯	这	老的	四十	-	第一的	行军	向下	到	列车	,

前几天我看到老旧的第四十一团正列队走向火车站。

[ænd; ənd] [aɪ] [jeld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] .

and	I	yelled	and	cried	and	kissed	an	old	lady	.
和	我	大喊	和	哭	和	亲吻	一个	老的	女士	.

我又哭又喊，还亲吻了一位老太太。

[ðoʊz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz] , [ðoʊz] ['raɪfəlz] [ə'slænt] , [ðoʊz] ['legɪŋz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]

Those	swinging	arms	,	those	rifles	aslant	,	those	leggings	flashing	,	and	that	sea	of
那些	摇摆	武器	,	那些	步枪	斜体	,	那些	绑腿	闪烁	,	和	那	海	的

['kɑːki] ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] — [dʒiː] !

khaki	rising	,	falling	—	Gee	!
卡其色	上升	,	坠落	—	吉	!

那些挥舞的手臂，那些倾斜的步枪，那些闪闪发光的紧身裤，还有那片起伏的卡其色海洋——哇！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	something	about	it	.
有	某物	关于	它	.

它肯定有其独特之处。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːnt] [tuː] [oʊld] [ɔːr] [tuː] [fæt] [tuː; tə] [faɪt] . ”

These	are	great	times	for	the	fellows	who	aren't	too	old	or	too	fat	to	fight	.	”
这些	是	伟大的	时代	为了	这	伙伴们	WHO	不是	也	老的	或者	也	胖的	到	斗争	.	”

对于那些年纪不大、身材也不胖到无法战斗的人来说，现在正是好时代。

“ [ðoʊz] [waɪ] [men] [faɪt] , [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

“	Those	Y	men	fight	,	in	their	way	,	just	as	hard	as	the	other	boys	,
“	那些	是	男人	斗争	,	在	他们的	方式	,	只是	作为	难的	作为	这	其他	男孩们	,

“那些Y男儿以他们自己的方式战斗，和其他男孩一样拼死抵抗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [get] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [sliːp] [ɔːr] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	they	don't	get	half	as	much	sleep	or	half	as	much	attention	.
和	他们	不	得到	一半	作为	很多	睡觉	或者	一半	作为	很多	注意力	.

他们的睡眠时间和获得的关注度都只有别人的一半。

['noʊbɑːdi] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Nobody	**makes**	**a**	**fuss**	**over**	**them**	**.**
无人	制作	一个	大惊小怪	超过	他们	.

没人对此大惊小怪。

" ['dɪmplz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

"	**Dimples**	**waited**	**to**	**hear**	**no**	**more**	**.**
"	酒窝	等待	到	听到	不	更多的	.

"酒窝等着听更多消息。"

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . !

The	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**!**
这	是	.	M	.	C	.	一个	.	!

基督教青年会!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

He	**had**	**not**	**realized**	**the**	**sort**	**of**	**work**	**it**	**was**	**doing**	**.**
他	有	不是	已实现	这	种类	的	工作	它	曾是	正在做	.

他之前并没有意识到它正在做什么样的工作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɪt][tuː; tə] [faɪt] !

But	**to**	**keep**	**the**	**boys**	**fit**	**to**	**fight**	**!**
但	到	保持	这	男孩们	合身	到	斗争	!

但要让孩子们保持战斗力!

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That	**was**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**being**	**one**	**of**	**them**	**.**
那	曾是	几乎	作为	好的	作为	存在	一	的	他们	.

那几乎和成为他们中的一员一样好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

And	**he**	**could**	**do**	**it**	**—**	**better**	**than**	**anybody**	**.**
和	他	可以	做	它	—	更好的	比	任何人	.

而且他能做到——比任何人都做得更好。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tæksiˌkæb][sped] [ə'krɔːs] [taʊn] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

As	**his**	**taxicab**	**sped**	**across**	**town**	**he**	**leaned**	**back**	**with**	**a**	**sigh**	**of**
作为	他的	出租车	加速	穿过	镇	他	倾斜	后退	和	一个	叹	的

[kən'tentmənt] ;

contentment	**;**
满意	;

出租车飞驰穿过城镇时，他向后靠去，满足地叹了口气;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [deɪz] [hiː; hi] [smaɪld] .

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**days**	**he**	**smiled**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	天	他	微笑	.

几天来，他第一次露出了笑容。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [skeɪlz] !

The	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**would**	**have**	**no**	**scales**	**!**
这	是	.	M	.	C	.	一个	.	会	有	不	秤	!

基督教青年会竟然没有体重秤!

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ][fæt][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['fʌniːɜ˞] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

To	**the**	**boys**	**at**	**the**	**front**	**a**	**fat**	**man**	**might**	**be**	**funnier**	**even**	**than**	**a**
到	这	男孩们	在	这	正面	一个	胖的	男人	可能	是	更有趣	甚至	比	一个

['skɪni] [wʌn] .

skinny	**one**	**.**
瘦骨嶙峋的	一	.

对于前面的男孩们来说，一个胖子可能比一个瘦子更有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ][ɪn][taɪm] .

He	was	mighty	glad	he	had	heard	of	the	Y	in	time	.
他	曾是	强大的	高兴的	他	有	听到	的	这	是	在	时间	.

他非常庆幸自己及时听说了Y组织。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][glæd][hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt]

And	it	would	be	glad	he	had	,	for	his	name	was	worth	a	lot
和	它	会	是	高兴的	他	有	,	为了	他的	姓名	曾是	值得	一个	很多

[tuː; tə] ['eni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

to	any	organization	.
到	任何	组织	.

而该组织也会很高兴他这么做，因为他的名字对任何组织来说都很有价值。

[noʊ] [mɔːr] [draɪ] [bred] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] — ['gɑːt] [streɪf] ['spɪnɪtʃ] !

No	more	dry	bread	and	spinach	—	Gott	strafe	spinach	!
不	更多的	干燥	面包	和	菠菜	—	上帝	扫射	菠菜	!

别再吃干面包和菠菜了——上帝惩罚菠菜!

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] !

How	he	hated	it	!
如何	他	憎恨	它	!

他多么讨厌这样!

[noʊ] [mɔːr] ['eksərsaɪz] , ['iːðər] ;

No	more	exercise	,	either	;
不	更多的	锻炼	,	任何一个	;

也不再锻炼了;

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['treɪnɪŋ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] [haɪ] - [praɪst] [rɪ'dusər] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli]

he	would	break	training	instantly	and	tell	that	high	-	priced	reducer	what	he	really
他	会	休息	训练	即刻	和	告诉	那	高的	-	定价	减速器	什么	他	真的

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

thought	of	him	.
想法	的	他	.

他会立刻停止训练，并告诉那个高价降级者他对他的真实想法。

['juːsf(ə)l][wɜːrk] , [wɜːrk][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr] , [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

Useful	work	,	work	to	win	the	war	,	was	one	thing	,
有用	工作	,	工作	到	赢	这	战争	,	曾是	一	事物	,

有用的工作，有助于赢得战争的工作，是一回事;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [aʊt][æb'dɑːmɪn(ə)l][lɑːrd] — [ʊx；ɜː] !

but	this	loathsome	process	of	trying	out	abdominal	lard	—	ugh	!
但	这	令人厌恶的	过程	的	尝试	出去	腹部	猪油	—	啊	!

但是尝试腹脂的这种令人厌恶的过程——呃!

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][daɪn][laɪk][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [waɪt] [mæn][ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd]

He	decided	to	dine	like	a	self	-	respecting	white	man	that	very	night	,	and
他	决定	到	用餐	喜欢	一个	自己	-	尊重	白色的	男人	那	非常	夜晚	,	和

[tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self] ['nʌθɪŋ] .

to	deny	himself	nothing	.
到	否定	他自己	没有什么	.

他决定当晚就以一个有自尊的白人男子的身份享用晚餐，并且不亏待自己。

[ðə; ði][klʌb] [ʃef] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l][kɔːrn] - [stɑːrtʃ] ['pʊdɪŋ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [dɪ'lɪʃəs]

The	club	chef	made	a	most	wonderful	corn	-	starch	pudding	,	indescribably	delicious
这	俱乐部	厨师	制成	一个	最多	精彩的	玉米	-	淀粉	布丁	,	难以形容地	可口的

[ænd; ənd] ['fraɪtfəli] ['fætnɪŋ] .

and	frightfully	fattening	.
和	可怕地	增肥	.

俱乐部厨师做了一道非常美味的玉米淀粉布丁，好吃到难以形容，但同时也非常容易发胖。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] , [æn; ən] ['i:gər] , ['predətɔ:ri] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] - [aɪz] .

At	the	mere	thought	,	an	eager	,	predatory	look	came	into	Dimples's	eyes	.
在	这	仅仅	想法	,	一个	渴望的	,	掠食性	看	来了	进入	-	眼睛	.

仅仅是想到这一点，酒窝的眼中就闪过一丝渴望和掠夺的光芒。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ˌoʊvər'si:z] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

He	would	go	overseas	without	delay	;
他	会	去	海外	没有	延迟	;

他将立即出国；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [fræns] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] [waɪl] ['ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl]

he	would	be	in	France	doing	his	bit	while	Shipp	and	the	others	were	still
他	会	是	在	法国	正在做	他的	少量	尽管	希普	和	这	其他的	是	仍然

[rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaʊt] ,

rehearsing	their	little	tricks	and	learning	to	shout	,
排练	他们的	小的	技巧	和	学习	到	喊	,

当希普和其他人还在排练他们的小把戏、学习如何喊叫的时候，他会在法国尽自己的一份力。

“ ['fɔ:rwərd] , [aʊtʃ] !

“	Forward	,	ouch	!
“	向前	,	哎哟	!

“向前，哎哟！”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wʊd] [wɪn] [kə'miʃənz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]

”	Of	course	those	fellows	would	win	commissions	—	they	were	welcome	to	the
”	的	课程	那些	伙伴们	会	赢	佣金	—	他们	是	欢迎	到	这

['glɔ:ri] — [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪm]

glory	—	but	meanwhile	he	would	be	right	down	in	the	dirt	and	the	slime
荣耀	—	但	同时	他	会	是	正确的	向下	在	这	污垢	和	这	粘液

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['legɪŋz] ,

with	the	boys	in	leggings	,
和	这	男孩们	在	绑腿	,

”当然，那些家伙会赢得佣金——他们理应享受荣耀——但与此同时，他却要和穿着紧身裤的小伙子们一起在泥泞和污泥里干活。”

['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] “ [bɪl] ” [ænd; ənd] “ [dʒoʊ] , ” ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər][bɪg]

cheering	them	up	,	calling	them	“	Bill	”	and	“	Joe	,	”	sharing	their	big
欢呼	他们	向上	,	呼叫	他们	“	账单	”	和	“	乔	,	”	分享	他们的	大的

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ,

and	their	little	troubles	,
和	他们的	小的	麻烦	,

安慰他们，叫他们“比尔”和“乔”，分担他们的大大小小的烦恼。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][pep]['ɪntu:][ðem; ðəm] .

and	putting	the	pep	into	them	.
和	推杆	这	活力	进入	他们	.

并给他们注入活力。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] ['ni:dɪd] — [pep] !

That's	what	they	needed	,	that's	what	the	world	needed	—	pep	!
那就是	什么	他们	需要	,	那就是	什么	这	世界	需要	—	活力	!

这正是他们需要的，也是世界所需要的——活力！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][wɔ:r] .

It	would	win	the	war	.
它	会	赢	这	战争	.

它会赢得战争。

['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ['kwɔ:rtərz][tu:; tə]

Dalrymple	**was**	**surprised**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**quarters**	**to**
达尔林普尔	曾是	惊讶	什么时候	他	进入	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	四分之一	到

[faɪnd][ðem; ðəm] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] .

find	**them**	**busy**	**and**	**crowded**	**.**
寻找	他们	忙碌的	和	挤	.

达尔林普尔走进基督教青年会会所时，发现里面人很多，很不高兴。

[hi:; hi] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] , [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

He	**sent**	**in**	**his**	**card**	**,**	**then**	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**line**	**of**	**waiting**
他	发送	在	他的	卡片	,	然后	坐着	他自己	在	这	结尾	的	一个	线	的	等待

[men] .

men	**.**
男人	.

他递交了名片，然后在一队等候的男士的末尾坐了下来。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['æplikənts] [laɪk] [hɪm'self] ,

He	**wondered**	**if**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**they**	**could**	**be**	**applicants**	**like**	**himself**	**,**
他	想知道	如果	,	经过	任何	机会	,	他们	可以	是	申请人	喜欢	他自己	,

他想知道，他们是否有可能和他一样是应聘者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] ['vænɪʃt] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] — [ðæt] ,

and	**his**	**complacency**	**vanished**	**when**	**he**	**learned**	**that**	**they**	**could**	**be**	**—**	**that**	**,**
和	他的	自满	消失了	什么时候	他	学习	那	他们	可以	是	—	那	,

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

indeed	**,**	**they**	**were**	**.**
的确	,	他们	是	.

当他得知他们可能成为那样的人——而且他们确实如此——时，他的自满情绪就消失了。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['di:pənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][noʊ][waɪz][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [sɑ:m] -

His	**surprise**	**deepened**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**in**	**no**	**wise**	**did**	**they**	**resemble**	**psalm**	**-**
他的	惊喜	加深	什么时候	他	锯	那	在	不	明智的	做过	他们	类似	诗篇	-

['ʃaʊtər] [ænd; ənd] ['testəmənt] - [wə:mz, vɔ:rms] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

shouters	**and**	**Testament**	**-**	**worms**	**such**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**,**
喊叫者	和	遗嘱	-	蠕虫	这样的	作为	他	有	预期的	,

当他发现他们与他预想中的吟诵诗篇者和背诵圣经的人完全不符时，他的惊讶之情更加强烈了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ɔ:rd(ə)neri] , ['keɪpəb(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

but	**that**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**they**	**looked**	**like**	**ordinary**	**,**	**capable**	**business**	**and**
但	那	,	在	这	相反	,	他们	看起来	喜欢	普通的	,	有能力的	商业	和

[prə'feʃən(ə)l] [men] .

professional	**men**	**.**
专业的	男人	.

但恰恰相反，他们看起来像是普通的、有能力的商人和专业人士。

['dɪmplz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] ['sɜ:rvɪs] .

Dimples	**wondered**	**if**	**this**	**were**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**competitive**	**service**	**.**
酒窝	想知道	如果	这	是	,	后	全部	,	一个	竞争的	服务	.

迪普尔斯心想，这难道不是一项有竞争力的服务吗?

[hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

He	**broke**	**into**	**a**	**gentle**	**,**	**apprehensive**	**perspiration**	**.**
他	打破	进入	一个	温和的	,	忧虑	汗	.

他微微冒出冷汗，显得有些焦虑不安。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['faɪnəli] ;

His	**name**	**was**	**called**	**finally**	**;**
他的	姓名	曾是	称为	最后	;

最后，他的名字被叫到了;

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd]

he	rose	and	followed	a	boy	into	a	room	where	several	men	were	seated
他	玫瑰	和	随后	一个	男生	进入	一个	房间	在哪里	一些	男人	是	坐着

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

at	a	table	.
在	一个	桌子	.

他起身，跟着一个男孩走进一个房间，房间里有几个男人正坐在桌子旁。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['eldərli] , ['tɪpɪk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɔːr] ['veriəs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə'reɪndʒmənts]

Two	of	them	were	elderly	,	typical	;	they	wore	various	unbecoming	arrangements
二	的	他们	是	老年	,	典型的	;	他们	穿着	各种各样的	不体面	安排

[ʌv; əv] [waɪt] ['wɪskərz] ,

of	white	whiskers	,
的	白色的	胡须	,

其中两人年纪较大，很典型；他们留着各种不太协调的白色胡须。

[ænd; ənd] [wʌn] [glæns] [toʊld] ['dɪmplz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [gɑːd] .

and	one	glance	told	Dimples	that	they	knew	a	lot	about	God	.
和	一	瞥一眼	讲述	酒窝	那	他们	知道	一个	很多	关于	上帝	.

只消一眼，小酒窝就知道他们对上帝了解很多。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zembld] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

One	of	the	others	resembled	a	judge	,	and	he	it	was	who	spoke	first	.
一	的	这	其他的	类似	一个	法官	,	和	他	它	曾是	WHO	辐	第一的	.

其他人中有一个长得像法官，他第一个开口说话。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ? ” [ðə; ði] ['lætər]

“	You	wish	to	go	to	France	for	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	?	”	the	latter
“	你	希望	到	去	到	法国	为了	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	?	”	这	后者

[in'kwaiəd] .

inquired	.
询问	.

“你想去法国参加基督教青年会的活动吗？”后者问道。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [æt; ət] ['plætsbɜːrg] .

They	wouldn't	let	me	in	at	Plattsburg	.
他们	不会	让	我	在	在	普拉茨堡	.

在普拉茨堡，他们不让我进去。

[aɪm] [tuː] [fæt] , [ɔːr] [ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .

I'm	too	fat	,	or	the	camp	is	too	small	.
我是	也	胖的	,	或者	这	营	是	也	小的	.

我太胖了，或者营地太小了。

[aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ˌoʊvər'siːz] . ”

I'd	very	much	like	to	go	overseas	.	”
ID	非常	很多	喜欢	到	去	海外	.	”

我非常想出国。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ]

“	It	is	hardly	necessary	to	ask	if	you	have	had	experience	in	promoting
“	它	是	几乎	必要的	到	问	如果	你	有	有	经验	在	推广

['soʊʃ(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

social	entertainments	and	recreations	.
社会的	娱乐	和	娱乐	.

“几乎无需询问您是否有推广社交娱乐和休闲活动的经验。”

" [ðə; ði] ['spi:kər] [smaɪld] .
" **The** **speaker** **smiled** **.**
" 这 扬声器 微笑 .

演讲者笑了。

- [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ænsər] [grɪn] . "
Dimples's **face** **broke** **into** **an** **answering** **grin** **.** **"**
- 脸 打破 进入 一个 回答 咧嘴笑 . "

酒窝脸上绽放出回应的笑容。

- [entə'teɪnmənts] ! -
' **Entertainments** **!** '
- 娱乐 ! -

"娱乐！"

- [ˌrekri'eiʃnz] !
' **Recreations** **!**
- 娱乐 !

娱乐！

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] .
' **They** **are** **my** **stock** **in** **trade** **.**
- 他们 是 我的 库存 在 贸易 .

"它们是我的主力军。"

[aɪm] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bəuθ] ; [ðæts] [wʌt] [eɪlz] [ˌem 'i:] .
I'm **an** **authority** **on** **all** **kinds** **of** **both** **;** **that's** **what** **ails** **me** **.**
我是 一个 权威 在 全部 种类 的 两个都 ; 那就是 什么 疾病 我 .

我对这两方面都非常精通；这就是我的烦恼所在。

" [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn'kwaiəd] :
" **Another** **member** **of** **the** **board** **inquired** **:**
" 其他 成员 的 这 木板 询问 :

另一位董事会成员问道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ? "
" **Are** **you** **a** **temperate** **man** **,** **Mr** **.** **Dalrymple** **?** **"**
" 是 你 一个 温带 男人 , 先生 . 达尔林普尔 ? "

"达尔林普尔先生，您是个性情温和的人吗？"

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh** **no** **!**
" 哦 不 !

"哦不！"

" ['dɪmplz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dimples** **shook** **his** **head** **.**
" 酒窝 摇晃 他的 头 .

酒窝摇了摇头。

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . "
" **Not** **at** **all** **.** **"**
" 不是 在 全部 . "

"一点也不。"

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — [be'vəridʒiz] [du:] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ? "
" **What** **sort** **of** **—** **er** **—** **beverages** **do** **you** **drink** **?** **"**
" 什么 种类 的 — 呃 — 饮料 做 你 喝 ? "

"你平时喝什么……呃……饮料？"

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ?
" **What** **have** **you** **got** **?**
" 什么 有 你 得到 ?

你有什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] ['blaɪðli] [æskt] .
" the young giant blithely asked .
" 这 年轻的 巨大的 兴高采烈地 问 .

"年轻的巨人兴高采烈地问道。"

[noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mədi] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['mə:θful] [rɪ'spɑ:ns] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [mɔ:r] ['sɪriəsli] :
Noting that his comedy met with no mirthful response , he explained more seriously :
注意到 那 他的 喜剧 遇见 和 不 欢乐的 回复 , 他 解释 更多的 严重地 :

他注意到自己的喜剧表演没有引起观众的哄笑，于是严肃地解释道：

" [waɪ] , [aɪ] [drɪŋk] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] .
" Why , I drink practically everything .
" 为什么 , 我 喝 几乎 一切 .

"为什么？我几乎什么都喝。"

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['feivərits] .
I have no particular favorites .
我 有 不 特别的 收藏夹 .

我没有特别喜欢的。

[aɪ] [der] [seɪ] [its] [ə'genst] [jʊr; jər] [ru:lz] , [soʊ] [aɪl] ['teɪpər] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I dare say it's against your rules , so I'll taper off if you say so .
我 敢 说 它是 反对 你的 规则 , 所以 患病的 锥形 离开 如果 你 说 所以 .

我敢说这违反了你的规定，所以如果你这么说，我就减少活动量。

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['ki:li] [tu:; tə] [get] [ə'krɔ:s] .
I'd take the Keeley to get across .
ID 拿 这 基利 到 得到 穿过 .

我会乘坐基利汽车过河。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [meɪk] [frendz] ['iziə] [wen] [aɪm] ['mɑ:dərətli] [lɪt] — ['enibɑ:di] [dʌz] .
Of course I make friends easier when I'm moderately lit — anybody does .
的 课程 我 制作 朋友们 更轻松 什么时候 我是 中等程度 点燃 — 任何人 做 .

当然，我光线适中的时候更容易交朋友——谁都会这样。

[aɪm] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [aɪm] [ðæt] [wei] .
I'm extraordinarily cheerful when I'm that way .
我是 非常 快乐 什么时候 我是 那 方式 .

我心情好的时候会格外开心。

[ju:v] [noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] — "
You've no idea how — "
你已经 不 主意 如何 — "

你根本不知道该怎么做——"

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi] ['tɑ:ləreɪt] [noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [wət'evər] ? "
" Surely you understand that we tolerate no drinking whatever ? "
" 一定 你 理解 那 我们 容忍 不 喝 任何 ? "

"你肯定明白我们绝对不允许任何形式的饮酒吧？"

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] .
" No , sir ; I didn't fully understand .
" 不 , 先生 ; 我 没有 完全 理解 .

"不，先生；我没完全明白。"

[aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['krɪstʃən] [jʌŋ] [men] [hu:] [drɪŋk] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
I know several Christian young men who drink — more or less .
我 知道 一些 基督教 年轻的 男人 WHO 喝 — 更多的 或者 较少的 .

我认识几个喝酒的基督徒青年——他们或多或少都会喝酒。

[haʊ'evər] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

However	,	that's	all	right	with	me	.
然而	,	那就是	全部	正确的	和	我	.

不过，我并不介意。

[aɪv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] , [soʊ][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] . ”

I've	never	tried	to	quit	drinking	,	so	I'm	sure	I	can	.	”
我已经	绝不	尝试	到	辞职	喝	,	所以	我是	当然	我	能	.	”

我从来没试过戒酒，所以我相信我能做到。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz]

“	Are	you	familiar	with	the	character	and	the	aims	of	the	Young	Men's
“	是	你	熟悉的	和	这	特点	和	这	目标	的	这	年轻的	男士

['krɪstʃən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

Christian	Association	?
基督教	协会	?

你了解基督教青年会的性质和宗旨吗?

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

”	One	of	the	white	-	bearded	gentlemen	put	this	question	.
”	一	的	这	白色的	-	留着胡子的	先生们	放	这	问题	.

“一位白胡子老先生提出了这个问题。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ['oʊnli] .

“	In	a	general	way	only	.
“	在	一个	一般的	方式	仅有的	.

“仅就一般情况而言。”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [tæŋk][ænd; ənd][ræn][sʌm; səm][sɔ:rt]

I	knew	you	had	a	gym	and	a	swimming	-	tank	and	ran	some	sort
我	知道	你	有	一个	健身房	和	一个	游泳	-	坦克	和	跑	一些	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] .

of	a	Sunday	-	school	.
的	一个	星期日	-	学校	.

我知道你那里有健身房、游泳池，还开办了某种形式的主日学校。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['pɜ:rsənəli] , [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜ:rk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ɪn]

It	never	appealed	to	me	,	personally	,	until	I	heard	about	this	work	you're	doing	in
它	绝不	上诉	到	我	,	亲自	,	直到	我	听到	关于	这	工作	你是	正在做	在

[fræns] .

France	.
法国	.

就我个人而言，我以前从未对它感兴趣，直到我听说你在法国所做的这项工作。

[ðæts] [maɪ][saɪz] .

That's	my	size	.
那就是	我的	尺寸	.

那是我的尺码。

[ðæt] [fɪts][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [taɪts] . ”

That	fits	me	like	a	pair	of	tights	.	”
那	适合	我	喜欢	一个	一对	的	紧身裤	.	”

它就像一条紧身裤一样合身。

“ [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [kɑ:rdz] ? ”

“	Do	you	play	cards	?	”
“	做	你	玩	牌	?	”

你会玩牌吗?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[aɪm] ['lʌki] , [tuː] .
I'm lucky , too .
我是 幸运的 , 也 .

我也很幸运。

['eni] [geɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːnt] , [frʌm; frəm] [brɪdʒ] [tuː; tə] [blæk] [dʒæk] . ”
Any game the boys want , from bridge to black jack . ”
任何 游戏 这 男孩们 想 , 从 桥 到 黑色的 杰克 . ”

男孩们想玩什么游戏都行，从桥牌到二十一点。

“ [aɪ] [miːn] — [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ? ”
“ I mean — do you play for money ? ”
“ 我 意思是 — 做 你 玩 为了 钱 ? ”

“我的意思是——你玩游戏是为了赢钱吗？”

“ [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] , [tuː] ?
“ Is that on the black list , too ?
“ 是 那 在 这 黑色的 列表 , 也 ?

“它也在黑名单上吗？”

” - [ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['uːzɪŋ] [ə'weɪ] .
” Dimples's enthusiasm was slowly oozing away .
” - 热情 曾是 缓慢地 渗出 离开 .

“酒窝的热情渐渐消退了。”

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [kən'fest] ['ɑːnɪstli] , [bʌt; bət]
Noting the falling temperature of the room , he confessed honestly , but
注意到 这 坠落 温度 的 这 房间 , 他 坦白 诚实地 , 但
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] :
with some reluctance :
和 一些 不情愿 :

注意到房间温度下降，他虽然有些不情愿，但还是坦白了一切：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri]['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [duː] .
“ I suppose I do all of the things that ordinary idle fellows do .
“ 我 认为 我 做 全部 的 这 事物 那 普通的 闲置的 伙伴们 做 .

“我想我做的都是普通闲散的人会做的事情。”

[aɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd][ˌoʊvər'iːt][ænd; ənd] [sliːp] [leɪt]
I drink and gamble and swear and smoke and overeat and sleep late
我 喝 和 赌博 和 发誓 和 抽烟 和 暴饮暴食 和 睡觉 晚的
.
:
.

我喝酒、赌博、说脏话、抽烟、暴饮暴食、熬夜。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [suːp] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But that doesn't hurt me for carrying soup , does it ?
但 那 不 伤害 我 为了 携带 汤 , 做 它 ?

但这并不妨碍我带汤，对吧？

” [noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ; [ɪn'sted] ,
” No one answered this challenge ; instead ,
” 不 一 回答 这 挑战 ; 反而 ,

“没有人回应这一挑战；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skwɜːrm] .
he was the recipient of another question that caused him to squirm .
他 曾是 这 接受者 的 其他 问题 那 导致 他 到 蠕动 .

他又被问了一个让他感到局促不安的问题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [jʌŋ] [mæn] ?
“ **Would** **you** **consider** **yourself** **a** **moral** **young** **man** **?**
“ 会 你 考虑 你自己 一个 道德 年轻的 男人 ?

你认为自己是一个有道德的年轻人吗?

” ['sloʊli] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Slowly** **the** **applicant** **shook** **his** **head** **.**
” 缓慢地 这 申请人 摇晃 他的 头 .

申请人缓缓摇了摇头。

“ [tuː; tə] [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ? ”
“ **To** **what** **Church** **do** **you** **belong** **?** **”**
“ 到 什么 教会 做 你 属于 ? ”

你属于哪个教会?

“ [aɪ] [dəunt] . ”
“ **I** **don't** **.** **”**
“ 我 不 . ”

“我不。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [əˈtendid] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ? ”
“ **How** **long** **since** **you** **attended** **divine** **service** **?** **”**
“ 如何 长的 自从 你 参加 神圣的 服务 ? ”

你上次参加礼拜是什么时候?

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ **A** **good** **many** **years** **,** **I'm** **afraid** **.**
“ 一个 好的 许多 年 , 我是 害怕的 .

恐怕还要很多年。

” [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz]
” **There** **followed** **a** **moment** **of** **silence** **;** **the** **men** **at** **the** **table** **exchanged** **glances**
” 那里 随后 一个 片刻 的 沉默 ; 这 男人 在 这 桌子 交换 眼神

,

,

,

随后是一阵沉默；桌边的男人们交换了一下眼神，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] - [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['hʌntɪd] [lʊk] .
and **into** **Dimples's** **face** **there** **came** **an** **apprehensive** **,** **hunted** **look** **.**
和 进入 - 脸 那里 来了 一个 忧虑 , 猎杀 看 .

酒窝脸上浮现出一丝忧虑和惊恐的神情。

[hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðen] [sed] :
He **wet** **his** **lips** **,** **then** **said** **:**
他 湿的 他的 嘴唇 , 然后 说 :

他舔了舔嘴唇，然后说道:

“ ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [men'dæsəti] .
“ **Anyhow** **,** **you** **can't** **accuse** **me** **of** **mendacity** **.**
“ 无论如何 , 你 不能 控 我 的 谎言 .

“总之，你不能指责我说谎。”

[aɪ] [dəunt] [laɪ] .
I **don't** **lie** **.**
我 不 说谎 .

我不说谎。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɪnvəntɔːri] [maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] .
Now **that** **you** **know** **the** **worst** **about** **me** **,** **I'd** **like** **to** **inventory** **my** **good** **points** **.**
现在 那 你 知道 这 最差 关于 我 , ID 喜欢 到 存货 我的 好的 积分 .

既然你已经了解了我最糟糕的一面，我想列举一下我的优点。

” [ðɪs] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ,
” **This** **he** **proceeded** **to** **do** **,**
” 这 他 继续 到 做 ,

他接着就这么做了，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'presɪv] .
but **in** **all** **honesty** **it** **must** **be** **said** **that** **his** **showing** **was** **not** **impressive** **.**
但 在 全部 诚实 它 必须 是 说 那 他的 显示 曾是 不是 感人的 .

但说实话，他的表现并不令人印象深刻。

['nevər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['sɪriəs] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ,
Never **having** **given** **serious** **thought** **to** **his** **virtues** **,**
绝不 拥有 给定 严肃的 想法 到 他的 美德 ,

他从未认真思考过自己的美德，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
there **were** **few** **that** **he** **could** **recall** **at** **such** **short** **notice** **.**
那里 是 很少 那 他 可以 记起 在 这样的 短的 注意 .

在这么短的时间内，他能想起来的人寥寥无几。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns]
He **concluded** **by** **saying** **:** **“** **I** **know** **I** **can** **make** **good** **if** **you'll** **give** **me** **a** **chance**
他 结束 经过 说 : “ 我 知道 我 能 制作 好的 如果 你会 给 我 一个 机会
.
:
.

他最后说道：“我知道，只要你们给我一个机会，我一定能做好。”

[aɪ] — [aɪl] [wɜːrk][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['læfɪŋ] .
I **—** **I'll** **work** **like** **a** **dog** **,** **and** **I'll** **keep** **the** **boys** **laughing** **.**
我 — 患病的 工作 喜欢 一个 狗 , 和 患病的 保持 这 男孩们 笑 .

我——我会像狗一样努力工作，我会让孩子们开怀大笑。

[aɪ][woʊnt][let][ðem; ðəm][get] ['hoʊmsɪk] .
I **won't** **let** **them** **get** **homesick** **.**
我 惯于 让 他们 得到 想家 .

我不会让他们想家。

[aɪ] — [waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [tʃæns] !
I **—** **Why** **,** **gentlemen** **,** **this** **is** **my** **last** **chance** **!**
我 — 为什么 , 先生们 , 这 是 我的 最后的 机会 !

我—— 哎呀，各位先生，这是我最后的机会了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː] [daʊn] .
It **will** **break** **my** **heart** **if** **you** **turn** **me** **down** **.**
它 将要 休息 我的 心 如果 你 转动 我 向下 .

如果你拒绝我，我会伤心欲绝的。

” [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli][ðə; ðɪ] “ [dʒʌdʒ] ” [sed] :
” **Not** **unkindly** **the** **“** **judge** **”** **said** **:**
” 不是 不友善的 这 “ 法官 ” 说 :

“法官”语气并不刻薄地说：

“ [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] .
“ **We** **will** **consider** **your** **application** **and** **notify** **you** **.**
“ 我们 将要 考虑 你的 应用 和 通知 你 .

“我们会考虑您的申请并通知您。”

” [ðɪs] ['veri] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][toʊn] [kɔːzd] [ðə; ðɪ][fæt][mæn][tuː; tə] [peɪl] .
” **This** **very** **kindliness** **of** **tone** **caused** **the** **fat** **man** **to** **pale** **.**
” 这 非常 善良 的 语气 导致 这 胖的 男人 到 苍白 .

“这种和蔼的语气让胖子脸色苍白。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ I know what that means , ” he protested .
“ 我 知道 什么 那 方法 , ” 他 抗议 .

“我知道那意味着什么，”他抗议道。

“ [ðæts] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [fɔːr; fər] - [noʊ] .
“ That's Y . M . C . A . for ' no .
“ 那就是 是 . M . C . 一个 . 为了 - 不 .

“那是 YMCA 的‘不’。”

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
' Let me go , ” he implored .
- 让 我 去 , ” 他 恳求 .

“放了我吧，”他哀求道。

“ [aɪl] [sɜːrv] .
“ I'll serve .
“ 患病的 服务 .

“我愿意效劳。”

[aɪl] [stænd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
I'll stand the punishment .
患病的 站立 这 惩罚 .

我愿意接受惩罚。

[aɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [tɪl] [aɪ][drɑːp] .
I'm strong and I'll work till I drop .
我是 强的 和 患病的 工作 直到 我 降低 .

我很强壮，我会工作到筋疲力尽。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːnɪstli] . ”
You won't be ashamed of me , honestly . ”
你 惯于 是 羞愧 的 我 , 诚实地 . ”

说真的，你不会以我为耻的。

“ [wiːl] ['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .
“ We'll notify you without delay , Mr . Dalrymple .
“ 出色地 通知 你 没有 延迟 , 先生 . 达尔林普尔 .

“我们会立即通知您，达尔林普尔先生。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
” There was no more to be said .
” 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

['dɪmplz] ['wɔləʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
Dimples wallowed out of the room with his head down .
酒窝 沉溺 出去 的 这 房间 和 他的 头 向下 .

酒窝低着头，跌跌撞撞地走出了房间。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][sɔːft] - ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] ,
That night he walked the soft - carpeted floor of his chamber until very late ,
那 夜晚 他 步行 这 柔软的 - 铺地毯的 地面 的 他的 房间 直到 非常 晚的 ,

那天晚上，他一直走到很晚，在铺着柔软地毯的房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][goʊ][tuː; tə][bed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
and when he did go to bed it was not to sleep .
和 什么时候 他 做过 去 到 床 它 曾是 不是 到 睡觉 .

即使他上了床，也不是为了睡觉。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] ['restləsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['trædʒɪk] .
Daylight found him turning restlessly , his eyes wide open and tragic .
日光 成立 他 转弯 躁动不安 , 他的 眼睛 宽的 打开 和 悲惨 .

天亮时，他焦躁不安地转着身子，双眼睁得大大的，眼神悲怆。

[ə'nʌðər] ['feɪljər] !
Another failure !
其他 失败 !

又失败了!

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [kən'su:mɪŋ] ['fjʊri] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
Within him the spirit of sacrifice burned with consuming fury , but there
之内 他 这 精神 的 牺牲 烧伤 和 消费 愤怒 , 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
was no outlet for it .
曾是 不 出路 为了 它 .

他内心燃烧着牺牲的精神，如同熊熊烈火，却无处释放。

[θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fæməli] ; [ˌnevərðə'les] ,
Through his veins ran the blood of a fighting family ; nevertheless ,
通过 他的 静脉 跑 这 血 的 一个 斗争 家庭 ; 尽管如此 ,

他体内流淌着一个好战家族的血液；然而，

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [præŋk][ʌv; əv]['neɪtʃər][hæd; həd] [du:md] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pleɪ][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
a malicious prank of nature had doomed him to play the part of
一个 恶意 恶作剧 的 自然 有 注定失败 他 到 玩 这 部分 的
['fɔ:lstɑ:f][ɔ:r][ʌv; əv] ['fæti] ['ɑ:rbəkəl] .
Falstaff or of Fatty Arbuckle .
福斯塔夫 或者 的 脂肪 阿巴克尔 .

大自然的恶作剧注定了他要扮演福斯塔夫或胖子阿巴克尔的角色。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][tu:; tə][help] ?
What could he do to help ?
什么 可以 他 做 到 帮助 ?

他能做些什么来帮忙?

['daʊtləs] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ʃɪp] - [jɑ:rd][ɔ:r] ['faʊndri] , [bʌt; bət]
Doubtless he could find work for his hands in ship - yard or foundry , but
毫无疑问 他 可以 寻找 工作 为了 他的 双手 在 船 - 院子 或者 铸造厂 , 但
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɔ:ft] ,
they were soft ,
他们 是 柔软的 ,

他肯定能在造船厂或铸造厂找到工作，但他的手很软。

[waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [treɪd] .
white hands , and they knew no trade .
白色的 双手 , 和 他们 知道 不 贸易 .

她们双手白皙，却不懂任何手艺。

[gɪv] ?
Give ?
给 ?

给?

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fri:li] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [mɔ:r] ; [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]
He had given freely and would give more ; but everybody was giving
他 有 给定 自由 和 会 给 更多的 ; 但 大家 曾是 给予
.
:
.

他慷慨解囊，而且还会继续捐赠；但每个人都在捐赠。

[noʊ] ; ['ækʃ(ə)n] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
No ; action called him .
不 ; 行动 称为 他 .

不，是行动召唤了他。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] [wer] [menz]['spɪrɪt] [telz] .

He	belonged	in	the	roar	and	the	din	of	things	where	men's	spirit	tells	.
他	属于	在	这	吼	和	这	din	的	事物	在哪里	男士	精神	讲述	.

他属于喧嚣嘈杂的世界，在那里，人类的精神得以展现。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [wen] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] [væn] [loʊn]

That	afternoon	he	was	waddling	down	Fifth	Avenue	when	Mr	.	Augustus	Van	Loan
那	下午	他	曾是	摇摇摆摆	向下	第五	大街	什么时候	先生	.	奥古斯都	范	贷款

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm] :

stopped	him	to	exclaim	:
停止	他	到	惊叹	:

那天下午，他蹒跚地走在第五大道上，奥古斯都·范·洛恩先生拦住他，惊呼道：

“ [gʊd] ['hevəns] , ['dɪmplz] !

“	Good	Heavens	,	Dimples	!
“	好的	天	,	酒窝	!

“我的天哪，酒窝！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了？

” [væn] [loʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mælɪfæktər][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .

”	Van	Loan	was	a	malefactor	of	great	wealth	.
”	范	贷款	曾是	一个	作恶者	的	伟大的	财富	.

“范洛安是一个拥有巨额财富的作恶者。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][soʊp] - [bɑːks] ['ɔːrətəz] .

His	name	was	a	hissing	upon	the	lips	of	soap	-	box	orators	.
他的	姓名	曾是	一个	嘶嘶声	之上	这	嘴唇	的	肥皂	-	盒子	演说家	.

他的名字在街头演说家的口中如同嘶嘶作响的咒骂。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmælə'fækʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd]['evər] [jet] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] ,

None	of	his	malefactions	,	to	be	sure	,	had	ever	yet	been	uncovered	,
没有任何	的	他的	作恶	,	到	是	当然	,	有	曾经	然而	到过	裸露	,

当然，他的所有罪行都尚未被揭露。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] - [vɔɪst] ['ɔːrətəz] ['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

nor	were	any	of	the	strident	-	voiced	orators	even	distantly	acquainted	with
也不	是	任何	的	这	刺耳的	-	配音	演说家	甚至	遥远地	熟人	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那些嗓门洪亮的演说家们，没有一个跟他有过任何交集。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

but	his	wealth	was	an	established	fact	of	such	enormity	that	in	the	public
但	他的	财富	曾是	一个	已确立的	事实	的	这样的	巨大	那	在	这	民众

[aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'spekt] .

eye	he	was	suspect	.
眼睛	他	曾是	怀疑	.

但他的财富数额巨大，这是不争的事实，以至于在公众眼中，他备受怀疑。

“ [aɪm][ɔːl][ɪn] , ” [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['mæməθ] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz]

“	I'm	all	in	,	”	the	disconsolate	mammoth	mumbled	,	and	then	made	known	his
“	我是	全部	在	,	”	这	沮丧的	长毛象	喃喃自语	,	和	然后	制成	已知	他的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

“我全都投入了，”沮丧的猛犸象喃喃自语，然后表达了他的悲伤。

“ [tuː] [fæt][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;
“ **Too fat to get in the army ;**
“ 也 胖的 到 得到 在 这 军队 ;

“太胖了，进不了军队；

[tuː] [sɔːft] ['mɔːrəli] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ]['rɑːt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]
too soft morally to get in the Y . M . C . A . I didn't know how rotten I am
也 柔软的 道德上 到 得到 在 这 是 . M . C . 一个 . 我 没有 知道 如何 烂 我 是
.
:
.

我道德太软弱，进不了基督教青年会，我不知道自己有多坏。

[aɪ][kɑːnt] ['kæri] [ə; eɪ][gʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ;
I can't carry a gun for my country ;
我 不能 携带 一个 枪 为了 我的 国家 ;

我不能为我的国家携带枪支；

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lʌg] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [duː] .
I'm not good enough to lug soup to the boys who do .
我是 不是 好的 足够的 到 凸耳 汤 到 这 男孩们 WHO 做 .

我没那个本事给那些送汤的小伙子们送汤。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [hʌnz] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] .
And , meanwhile , the Huns are pressing forward .
和 , 同时 , 这 匈奴人 是 紧迫 向前 .

与此同时，匈奴人正步步紧逼。

” [væn] [loʊn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] .
” **Van Loan eyed him shrewdly .**
” 范 贷款 眼睛 他 精明地 .

范洛安精明地打量着他。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
“ **Do you feel it as badly as all that ?**
“ 做 你 感觉 它 作为 糟糕 作为 全部 那 ?

“你真的感觉像他们说的那样糟糕吗？”

” ['dælrɪmpəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **Dalrymple nodded .**
” 达尔林普尔 点头 .

达尔林普尔点了点头。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
“ **I don't want to be a hero .**
“ 我 不 想 到 是 一个 英雄 .

“我不想当英雄。”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪstbænd] [laɪk] [maɪn] ?
Who ever heard of a hero with a waistband like mine ?
WHO 曾经 听到 的 一个 英雄 和 一个 腰带 喜欢 矿 ?

谁听说过哪个英雄的腰带跟我一样？

[noʊ] ; [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr] [lædz] [grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]
No ; I'd just like to help our lads grin and bear it , and be a big
不 ; ID 只是 喜欢 到 帮助 我们的 小伙子们咧嘴笑 和 熊 它 , 和 是 一个 大的
,
,
,

不；我只是想帮助我们的小伙子们强忍着，做一个坚强的后盾。

['tʃɪrf(ə)l] [fæt] ['brʌðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

cheerful	**fat**	**brother**	**to**	**them**	**.**
快乐	胖的	兄弟	到	他们	.

他们有个快乐又胖乎乎的哥哥。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]['mɪstər] . [væn] [loʊn] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [roʊt]

"	**Without**	**a**	**word**	**Mr**	**.**	**Van**	**Loan**	**took**	**a**	**card**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**wrote**
"	没有	一个	单词	先生	.	范	贷款	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	和	写道

[ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ˌðer'ɑ:n] .

a	**few**	**lines**	**thereon**	**.**
一个	很少	线条	其上	.

范洛安先生一言不发，从口袋里掏出一张卡片，在上面写了几行字。

" [teɪk] [ðæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][waɪ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ʃɪp]

"	**Take**	**that**	**down**	**to**	**the**	**Y**	**and**	**tell**	**them**	**to**	**send**	**you**	**on**	**the**	**next**	**ship**
"	拿	那	向下	到	这	是	和	告诉	他们	到	发送	你	在	这	下一个	船

.

:

.

"把这个带到青年旅舍，告诉他们把你送到下一艘船上。"

" [hi:; hi]['hændɪd] ['dɪmplz] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['dʒaɪənt][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**handed**	**Dimples**	**the**	**card**	**,**	**whereupon**	**the**	**giant**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	他	递交	酒窝	这	卡片	,	于是	这	巨大的	凝视	在	他	.

他把卡片递给小酒窝，巨人随即盯着他看。

" [di:] — [d'ju:] [noʊ] [ðæt] ['aʊtfɪt] ? "

"	**D**	**—**	**d'you**	**know**	**that**	**outfit**	**?**	**"**
"	D	—	你	知道	那	全套服装	?	"

"你.....你认识这身衣服吗？"

" [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Know**	**it**	**?**
"	知道	它	?

知道吗?

" [væn] [loʊn] [smaɪld] .

"	**Van**	**Loan**	**smiled**	**.**
"	范	贷款	微笑	.

范洛安笑了。

" [aɪm][ðə; ði] ['feloʊ] [hu:z] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

"	**I'm**	**the**	**fellow**	**who's**	**raising**	**the**	**money**	**for**	**them**	**.**
"	我是	这	同伴	谁是	提高	这	钱	为了	他们	.

"我就是那个为他们筹款的人。"

[ðeɪv] [dɑ:rn] [nɪr] ['broʊkən][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] — [its] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

They've	**darn**	**near**	**broken**	**me**	**,**	**but**	**—**	**it's**	**worth**	**it**	**.**
他们有	该死	靠近	破碎的	我	,	但	—	它是	值得	它	.

他们几乎把我击垮了，但是——这一切都值得。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [ʃaʊt] ['dɪmplz] [rʌŋ] [ðə; ði] ['mælɪˌfæktərz] [hænd] ;

"	**With**	**a**	**gurgling**	**shout**	**Dimples**	**wrung**	**the**	**malefactor's**	**hand**	**;**
"	和	一个	淙淙	喊	酒窝	拧干	这	作恶者的	手	;

"酒窝发出咕噜咕噜的叫喊声，紧紧抓住作恶者的手；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太胖而无法战斗(Too Fat to Fight)
第2/2页

[ðen] [hiː; hi]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tæksi] - [stænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ]
then **he** **bolted** **for** **the** **nearest** **taxi** **-** **stand** **and** **squeezed** **himself** **through** **a**
然后 他 螺栓连接 为了 这 最近的 出租车 - 站立 和 挤压 他自己 通过 一个
[kæb] [dɔːr] .
cab **door** **.**
出租车 门 .

然后他飞奔到最近的出租车站，挤进一辆出租车的车门。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːrdruːmˌbɔːrdrʊm][æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .
Ten **minutes** **later** **he** **entered** **the** **boardroom** **at** **the** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.**
十 分钟 之后 他 进入 这 会议室 在 这 是 . M . C . 一个 .
[ænd; ənd] [flʌŋ] [væn] ['loʊnz] [kɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **flung** **Van** **Loan's** **card** **upon** **the** **table** **.**
和 扔 范 贷款 卡片 之上 这 桌子 .

十分钟后，他走进基督教青年会的会议室，把范洛安的名片扔在桌子上。

“ [riːd] [ðæt] !
“ **Read** **that** **!**
” 读 那 !

“读读那个！”

” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɔkjuːpənts] .
” **he** **told** **the** **astonished** **occupants** **.**
” 他 讲述 这 惊讶 居住者 .

他对目瞪口呆的居民们说道。

[ðə; ði] “ [dʒʌdʒ] ” [riːd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'lɔːŋ] .
The **“** **judge** **”** **read** **and** **passed** **the** **card** **along** **.**
这 “ 法官 ” 读 和 通过了 这 卡片 沿着 .

”裁判”读完卡片后将其传递下去。

“ [wer] [duː][aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
“ **Where** **do** **I** **go** **from** **here** **?**
” 在哪里 做 我 去 从 这里 ?

我接下来该去哪里?

” ['dɪmplz] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
” **Dimples** **demanded** **,** **in** **a** **voice** **of** **triumph** **.**
” 酒窝 要求 , 在 一个 嗓音 的 胜利 .

“酒窝，”她用胜利的语气说道。

“ [waɪ] ” — [ðə; ði] “ [dʒʌdʒ] ” [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — “ [tuː; tə][jʊr; jər] ['teɪlərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]
“ **Why** **”** **—** **the** **“** **judge** **”** **cleared** **his** **throat** **—** **“** **to** **your** **tailor's** **for** **a** **uniform**
“ 为什么 ” — 这 “ 法官 ” 已清除 他的 喉 — “ 到 你的 裁缝 为了 一个 制服
, [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
, **I** **should** **say** **.**
, 我 应该 说 .

“为什么？”“法官”清了清嗓子，“我想，是去裁缝店做一套制服吧。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” **CHAPTER** **III**
” 章 三、

第三章

“ [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] !
“ One Man to Every Ten !
“ 一 男人 到 每一个 十 !

“每十个人中有一个男人！”

” [leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ][ɪg'zæmɪnəz]
” Late the following afternoon , as the judicial member of the Y examiners
” 晚的 这 下列的 下午 , 作为 这 司法 成员 的 这 是 考官
[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
was leaving the building ,
曾是 离开 这 建筑 ,

“第二天下午晚些时候，当Y考官团的司法成员离开大楼时，

[hɪz; ɪz][pæθ][wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
his path was barred by a huge ,
他的 小路 曾是 禁止 经过 一个 巨大的 ,

他的道路被一个巨大的障碍物挡住了，

[roʊ'tʌnd]['fɪgjər][ɪn]['kɑːki] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
rotund figure in khaki which rose from a bench in the hall .
圆润 数字 在 卡其色 哪个 玫瑰 从 一个 长椅 在 这 大厅 .

一个身穿卡其布衣服的圆润身影从大厅的长凳上站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dælrɪmpəl] .
It was Dalrymple .
它 曾是 达尔林普尔 .

是达尔林普尔。

“ [aɪv] [bɪn] ['blɑːkɪŋ] ['træfɪk] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ” [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɪk'spleɪnd] .
“ I've been blocking traffic here for an hour , ” the giant explained .
“ 我已经 到过 阻塞 交通 这里 为了 一个 小时 , ” 这 巨大的 解释 .

“我在这里堵塞交通已经一个小时了，”巨人解释道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
“ Look at me !
“ 看 在 我 !

“看着我！

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['juːnɪfɔːrm][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] .
It's the biggest uniform in New York , and it was made in the shortest time .
它是 这 最大 制服 在 新的 约克 , 和 它 曾是 制成 在 这 最短 时间 .

这是纽约最大的制服，而且是在最短的时间内制作完成的。

” [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kriˈeɪtɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [lʊk]
” Noting the effect his appearance created , he went on , “ I suppose I do look
” 注意到 这 影响 他的 外貌 创建 , 他 去 在 , “ 我 认为 我 做 看
['fʌni] ,
funny ,
有趣的 ,

他注意到自己的装扮造成的效果，接着说：“我想我看起来确实很滑稽。”

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but — there's nothing funny to me about it .
但 — 有 没有什么 有趣的 到 我 关于 它 .

但是——我觉得这一点都不好笑。

” [ðə; ði]['eldər]['mænz] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] .
” The elder man's face grew serious .
” 这 长老 男人的 脸 生长 严肃的 .

老人的脸色变得严肃起来。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juːl] [meɪk] [gʊd] , ['dælrɪmpəl] .
“ I'm beginning to believe you'll make good , Dalrymple .
“ 我是 开始 到 相信 你会 制作 好的 , 达尔林普尔 .

“我开始相信你会成功的，达尔林普尔。”

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .
I hope so , for your sake and for the sake of the Association .
我 希望 所以 , 为了 你的 清酒 和 为了 这 清酒 的 这 协会 .

我希望如此，为了你，也为了协会。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːrdər][juː; jʊ] [bæk] . ”
If you don't , we'll have to order you back . ”
如果 你 不 , 出色地 有 到 命令 你 后退 . ”

如果你不这样做，我们将不得不勒令你回去。

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
“ I'll take that chance .
“ 患病的 拿 那 机会 .

“我愿意冒这个险。”

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [θɪŋk] [aɪm][ʌn'fɪt][tuː; tə] [wer] [ðiːz] [kloʊðz] [ænd; ənd] — ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]
You gentlemen think I'm unfit to wear these clothes and — maybe I was
你 先生们 思考 我是 不合格 到 穿 这些 衣服 和 — 或许 我 曾是
['jestərdeɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
yesterday , or even this morning .
昨天 , 或者 甚至 这 早晨 .

各位先生认为我不适合穿这些衣服——也许昨天是这样，甚至今天早上也是这样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm][aɪ] [tʊk] [stɑːk] [ænd; ənd] [kliːnd] [haʊs] .
But when I saw myself in this uniform I took stock and cleaned house .
但 什么时候 我 锯 我 在 这 制服 我 采取 库存 和 已清洗 房子 .

但当我看到自己穿上这身制服的样子时，我认真反思，彻底改变了自己。

[aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ][bæd]['hæbɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ə'weɪ] [ɪn] [mɔːθ] - [bɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I got all my bad habits together and laid them away in moth - balls for the
我 得到 全部 我的 坏的 习惯 一起 和 铺设 他们 离开 在 蛾 - 球 为了 这
[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . ”
duration of the war . ”
期间 的 这 战争 . ”

在战争期间，我把所有坏习惯都集中起来，像封存樟脑丸一样封存起来。

“ [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] .
“ That means something for a man like you .
“ 那 方法 某物 为了 一个 男人 喜欢 你 .

“这对像你这样的人来说意义非凡。”

[wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][˛aɪ 'tiː] ? ”
What induced you to do it ? ”
什么 诱导 你 到 做 它 ? ”

是什么促使你这么做的?

“ [ðɪs] .
“ This .
“ 这 .

“这。

” ['dɪmplz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] [sliːv] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] , [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .
” Dimples stroked his khaki sleeve with reverent , caressing fingers .
” 酒窝 抚摸 他的 卡其色 袖子 和 虔诚的 , 爱抚 手指 .

“酒窝用虔诚而爱抚的手指轻抚着他的卡其色袖子。

“ [its] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's almost like the real thing , isn't it ?
“ 它是 几乎 喜欢 这 真实的 事物 , 不是 它 ?

“这几乎和真的一模一样，不是吗？”

[nɑːt][kwaɪt] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɪ'nʌf] .
Not quite , but near enough .
不是 相当 , 但 靠近 足够的 .

不完全是，但也差不多了。

[its] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['evər][get] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]
It's as near as I can ever get , and I sha'n't do anything to disgrace
它是 作为 靠近 作为 我 能 曾经 得到 , 和 我 不会 做 任何事物 到 耻辱
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这是我能达到的最好程度，我不会做任何有损它名誉的事情。

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
I can shut my eyes and imagine it is the real thing .
我 能 关闭 我的 眼睛 和 想象 它 是 这 真实的 事物 .

我可以闭上眼睛，想象它是真的。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] — ”
I don't suppose you understand in the least what I'm driving at — ”
我 不 认为 你 理解 在 这 至少 什么 我是 驾驶 在 — ”

我想你根本没明白我的意思——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] , [sɜːr] .
“ I think I understand thoroughly , sir .
“ 我 思考 我 理解 彻底 , 先生 .

“我想我完全明白了，先生。”

[bʌt; bət][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['kaʊntərfɪt] , ['eniθɪŋ] ['bʊlɪt] -
But don't believe for a moment there is anything counterfeit , anything bullet -
但 不 相信 为了 一个 片刻 那里 是 任何事物 伪造 , 任何事物 子弹 -
[pruːf] , [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] .
proof , about what you have on .
证明 , 关于 什么 你 有 在 .

但千万不要以为你身上穿的东西有任何假冒伪劣的成分，也不要以为它刀枪不入。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , ['dælrɪmpəl] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ; ['evri] ['sɜːrvɪs]
You will be fighting , Dalrymple , just the same as the other boys ; every service
你 将要 是 斗争 , 达尔林普尔 , 只是 这 相同的 作为 这 其他 男孩们 ; 每一个 服务
[juː; jʊ][pər'fɔːrm] ,
you perform ,
你 履行 ,

达尔林普尔，你将和其他男孩一样战斗；你所做的每一项任务，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] , ['evri] [diːd] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,
every word of cheer , every deed of kindness ,
每一个 单词 的 欢呼 , 每一个 契据 的 仁慈 ,

每一句鼓励的话语，每一件善举，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm] [drɑːpt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz] .
will be a bomb dropped back of the German lines .
将要 是 一个 炸弹 掉落 后退 的 这 德语 线条 .

将会是一枚投掷到德军后方的炸弹。

[waɪ] , [mæn] ,
Why , man ,
为什么 , 男人 ,

为什么啊，老兄？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ædz] [ten] [pər] [sent] .
do **you** **know** **that** **the** **work** **of** **the** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **adds** **ten** **per** **cent** **.**
做 你 知道 那 这 工作 的 这 是 . M . C . 一个 . 添加 十 每 中心 .

你知道基督教青年会的工作贡献了百分之十的收益吗?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] ?
to **our** **fighting** **force** **?**
到 我们的 斗争 力量 ?

对我们的战斗部队来说?

[its] [ə; eɪ][fækt] ; ['pəːʃiŋ] [sez] [soʊ] .
It's **a** **fact** **;** **Pershing** **says** **so** **.**
它是 一个 事实 ; 潘兴 说道 所以 .

这是事实；潘兴将军亲口说的。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] , [juːl] [biː; bi] ['ædɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] [juː; jʊ] [miːt] . ” “
If **you** **make** **good** **,** **you'll** **be** **adding** **one** **man** **to** **every** **ten** **you** **meet** **.** **”** **“**
如果 你 制作 好的 , 你会 是 添加 一 男人 到 每一个 十 你 见面 . ” “

如果你成功了，你遇到的每十个人中就会多一个。

- [wʌn] [mæn][tuː; tə] ['evri] [ten] ! -
' **One** **man** **to** **every** **ten** **!** **'**
- 一 男人 到 每一个 十 ! -

“每十个人里只有一个男人！”

” ['dɪmplz] [briːðd] .
” **Dimples** **breathed** **.**
” 酒窝 呼吸 .

酒窝轻声喘息着。

“ [ðæts] [greɪt] !
“ **That's** **great** **!**
” 那就是 伟大的 !

“那太棒了!

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
That's **more** **than** **I** **could** **have** **done** **the** **other** **way** **.**
那就是 更多的 比 我 可以 有 完毕 这 其他 方式 .

这比我用其他方法能做到的要多得多。

[aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .
I'm **good** **for** **something** **,** **after** **all** **.**
我是 好的 为了 某物 , 后 全部 .

我总算还有点用处。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['welθi] , ['prɑːmɪnənt] [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] [klʌb] - [mæn]
” **It** **seemed** **impossible** **that** **a** **wealthy** **,** **prominent** **young** **New** **York** **club** **-** **man**
” 它 似乎 不可能的 那 一个 富裕 , 著名的 年轻的 新的 约克 俱乐部 - 男人
[kʊd; kəd][soʊ] ['kwɪkli] ,
could **so** **quickly** **,**
可以 所以 迅速地 ,

“一个富有、有名望的纽约年轻夜店人士竟然能如此迅速地……”

[soʊ] ['ʌtərli] [drɑːp][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][dɪd] ['dɪmplz] ['dælrɪmpəl] .
so **utterly** **drop** **out** **of** **sight** **as** **did** **Dimples** **Dalrymple** **.**
所以 完全地 降低 出去 的 视线 作为 做过 酒窝 达尔林普尔 .

就像迪普尔斯·达尔林普尔一样，彻底消失在人们的视线中。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hɔːnts] , [ə; eɪ][roʊ'tʌnd] , [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['spektək(ə)l]

One	day	he	was	in	his	familiar	haunts	,	a	rotund	,	mirth	-	provoking	spectacle
一	天	他	曾是	在	他的	熟悉的	闹鬼的地方	,	一个	圆润	,	欢笑	-	挑衅	奇观

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] ,

in	his	bulging	uniform	,
在	他的	凸起	制服	,

有一天，他像往常一样出现在他常去的地方，穿着臃肿的制服，显得胖乎乎的，滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni][ˌoʊvər'siːz][kæp][set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

with	his	tiny	overseas	cap	set	above	his	round	,
和	他的	微小的	海外	帽	放	多于	他的	圆形的	,

他头戴一顶小小的海外帽，帽檐朝上，

[red] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['keɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][raɪp] ['beri] ; [ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

red	face	like	the	calyx	of	a	huge	ripe	berry	;	the	next	day	he	was	gone	,
红色的	脸	喜欢	这	花萼	的	一个	巨大的	成熟	浆果	;	这	下一个	天	他	曾是	已消失	,

他脸涨得通红，像一颗硕大成熟浆果的花萼；第二天他就不见了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ˌðer'æftər] [hɪz; ɪz][wɜːrld] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	for	several	months	thereafter	his	world	knew	him	not	.
和	为了	一些	几个月	此后	他的	世界	知道	他	不是	.

此后的几个月里，他的世界仿佛都认不出他了。

[ə; eɪ] [roʊ'tʌnd] , [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['spektək(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

A	ROTUND	,	MIRTH	-	PROVOKING	SPECTACLE	IN	HIS	BULGING	UNIFORM	,	WITH	HIS
一个	圆润	,	欢笑	-	挑衅	奇观	在	他的	凸起	制服	,	和	他的

['taɪni] [ˌoʊvər'siːz] [kæp] [set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

TINY	OVERSEAS	CAP	SET	ABOVE	HIS	ROUND	,
微小的	海外	帽	放	多于	他的	圆形的	,

他身材圆润，穿着鼓鼓囊囊的制服，头上戴着一顶小小的海外军帽，圆滚滚的肚子上顶着一顶军帽，活像一个滑稽可笑的人物。

[red] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði]['keɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪp] ['beri]

RED	FACE	LIKE	THE	CALYX	OF	A	HUGE	RIPE	BERRY
红色的	脸	喜欢	这	花萼	的	一个	巨大的	成熟	浆果

红得像一颗硕大成熟浆果的花萼

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hɪl] [tuː] ['eɪti] - [faɪv]

Hill	Two	Eighty	-	five
爬坡道	二	八十	-	五

二八十五号山

['kæptɪn] ['ʃɪp] , [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ] [ˌembɑːr'keɪʃn] , [wʌz; wəz]

Captain	Shipp	,	now	attached	to	a	famous	division	awaiting	embarkation	,	was
队长	希普	,	现在	随附的	到	一个	著名的	分配	等待中	登船	,	曾是

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	first	to	hear	from	him	.
这	第一的	到	听到	从	他	.

当时隶属于一支等待启航的著名部队的希普上尉是第一个收到他消息的人。

[hiː; hi] [riːd] - ['letər] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He	read	Dimples's	letter	twice	before	passing	it	on	.
他	读	-	信	两次	前	通过	它	在	.

他把小酒窝的信读了两遍才转交给别人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It **ran** **as** **follows** **:**
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[dɪr] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɪf]
Dear **Brigadier** **-** **General** **,** **—** **You** **must** **be** **all** **of** **the** **above** **by** **this** **time** **;** **if**
亲爱的 准将 - 一般的 , — 你 必须 是 全部 的 这 多于 经过 这 时间 ; 如果
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

尊敬的准将：——您此时必须具备以上所有条件；否则，

[ðer; ðər][ɪz]['feivəritizəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there **is** **favoritism** **somewhere** **and** **you** **ought** **to** **complain** **about** **it** **.**
那里 是 偏爱 某处 和 你 应该 到 抱怨 关于 它 .

这里面存在偏袒现象，你应该投诉。

['prɑːbəbli] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Probably **you're** **wondering** **where** **I** **am** **.**
大概 你是 好奇 在哪里 我 是 .

你可能想知道我在哪里。

[wel] , [ðæts] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] , [brɪg] .
Well **,** **that's** **your** **privilege** **,** **Brig** **.**
出色地 , 那就是 你的 特权 , 布里格 .

那是您的特权，准将。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['friskəu] ['sɪstəm] ,
I'm **in** **a** **two** **-** **by** **-** **four** **village** **with** **a** **name** **as** **long** **as** **the** **Frisco** **System** **,**
我是 在 一个 二 - 经过 - 四 村庄 和 一个 姓名 作为 长的 作为 这 弗里斯科 系统 ,

我身处一个只有两根木梁的小村庄，它的名字和旧金山铁路系统一样长。

[ænd; ənd] [juːl] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [waɪt] [striːt]
and **you'll** **instantly** **recognize** **it** **when** **I** **tell** **you** **it** **has** **one** **white** **street**
和 你会 即刻 认出 它 什么时候 我 告诉 你 它 有 一 白色的 街道
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ræts] .
and **a** **million** **rats** **.**
和 一个 百万 老鼠 .

当我告诉你那里有一条白色的街道和一百万只老鼠时，你立刻就能认出它来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [wət'evər] .
There **are** **no** **houses** **whatever** **.**
那里 是 不 房屋 任何 .

这里连房子都没有。

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [gɪv] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
Further **information** **might** **give** **aid** **and** **comfort** **to** **the** **enemy** **.**
更远 信息 可能 给 援助 和 舒适 到 这 敌人 .

更多信息可能会对敌人有所帮助和鼓舞。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [lɑːts][ʌv; əv] ['letərz] [bæk] [hoʊm] ,
I've **written** **lots** **of** **letters** **back** **home** **,**
我已经 书面 很多 的 信件 后退 家 ,

我给家里写了很多信，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər] .
but **this** **is** **the** **first** **one** **of** **my** **own** **that** **I've** **had** **time** **for** **.**
但 这 是 这 第一的 一 的 我的 自己的 那 我已经 有 时间 为了 .

但这是我第一张有时间自己创作的图。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [brɪg] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['fʌmbld] [ðə; ði][bɔːl] .

I'm	in	the	game	,	Brig	,	and	I	haven't	fumbled	the	ball	.
我是	在	这	游戏	,	布里格	,	和	我	还没有	笨手笨脚	这	球	.

布里格，我还在比赛中，而且我还没有失误。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd] - [bæg] [ruːf] ,

I	live	in	a	little	tin	shanty	with	a	sand	-	bag	roof	,
我	居住	在	一个	小的	锡	棚屋	和	一个	沙	-	包	屋顶	,

我住在一个用沙袋搭成屋顶的简陋铁皮房里，

[ænd; ənd][aɪ] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][hæt] [ðæt] [hoʊldz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɔːrm]['wɔːtər][tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ]

and	I	wear	a	little	tin	hat	that	holds	just	enough	warm	water	to	shave	with
和	我	穿	一个	小的	锡	帽子	那	持有	只是	足够的	温暖的	水	到	刮胡子	和

.

:

.

我戴着一顶小小的锡制帽子，里面装的温水刚好够用来刮胡子。

[ˌaɪ 'tiː][held] [mɔːr] — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ;

It	held	more	—	until	lately	;
它	握住	更多的	—	直到	最近	;

直到最近，它容纳的更多；

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [treɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌdsn] “ [tuːb] .

now	there's	a	hole	in	it	that	I	wouldn't	trade	for	the	Hudson	“	tube	.
现在	有	一个	洞	在	它	那	我	不会	贸易	为了	这	哈德逊	“	管子	.

现在它上面有个洞，但我不会用它去换哈德逊的“管子”。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [kænz][ʌv; əv][hɑːt]['koʊkoʊ] [wen] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]

”	I	was	starting	out	with	two	cans	of	hot	cocoa	when	the	street	was
”	我	曾是	开始	出去	和	二	罐头	的	热的	可可	什么时候	这	街道	曾是

[ʃeld] .

shelled	.
带壳	.

“我当时手里拿着两罐热可可，结果街道就遭到了炮击。”

[aɪ] [spɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['koʊkoʊ][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [dent][ɪn][maɪ] [oʊn] ,

I	spilled	the	boys	'	cocoa	and	got	a	dent	in	my	own	,
我	洒了	这	男孩们	-	可可	和	得到	一个	凹痕	在	我的	自己的	,

我不小心把男孩们的巧克力洒了，自己的巧克力也磕掉了一块。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['besəmər] ['dɜːrbi] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli]['hændi] [ʃɑːk] - [əb'zɔrbɚz] .

but	those	Bessemer	derbies	are	certainly	handy	shock	-	absorbers	.
但	那些	贝塞麦	德比	是	当然	便利	震惊	-	吸收器	.

但贝塞麦德比确实是很好的减震器。

[aɪ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtərzɪz][læp] .

I	woke	up	with	my	head	in	Dr	.	Peters's	lap	.
我	觉醒	向上	和	我的	头	在	博士	.	彼得的	膝	.

我醒来时发现自己的头枕在彼得斯医生的腿上。

[raɪt] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [piːt] .

Right	here	I	must	make	you	acquainted	with	Pete	.
正确的	这里	我	必须	制作	你	熟人	和	皮特	.

我得在这里向你介绍一下皮特。

['hiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [hɪm] - ['wiːvl] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ɔːl] - [raʊnd] ['revərənd] [ðæt] ['evər]

He's	a	hundred	-	pound	hymn	-	weevil	,	and	the	best	all	-	round	reverend	that	ever
他是	一个	百	-	磅	圣歌	-	象鼻虫	,	和	这	最好的	全部	-	圆形的	牧师	那	曾经

[snætʃt] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

snatched	a	brand	from	the	burning	.
抢夺	一个	品牌	从	这	燃烧	.

他是个重达百磅的赞美诗爱好者，也是有史以来最优秀的牧师，从烈火中抢到了一根火炬。

[hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][ɪn]['ʌndər]['kʌvər][ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [noʊ] [hʊks] .

He	dragged	me	in	under	cover	all	alone	,	and	he	used	no	hooks	.
他	拖拽	我	在	在下面	覆盖	全部	独自的	,	和	他	用过的	不	钩子	.

他趁我一个人在掩体后把我拖了进去，而且没有用任何钩子。

['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gai] [hɪz; ɪz][saɪz] , [eɪ] ?

Pretty	good	for	a	guy	his	size	,	eh	?
漂亮的	好的	为了	一个	盖伊	他的	尺寸	,	嗯	?

对于他这个体型的人来说，这成绩相当不错了，是吧?

[piːt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn][kraɪm] — [ænd; ənd] , [seɪ] , [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [pʊl] [ɪn] [ðɪs] [hʌt]

Pete	and	I	are	partners	in	crime	—	and	,	say	,	the	stuff	we	pull	in	this	hut
皮特	和	我	是	合作伙伴	在	犯罪	—	和	,	说	,	这	东西	我们	拉	在	这	小屋

!

!
!

皮特和我是犯罪搭档——比如说，我们在这间小屋里干的那些事!

[muvɪz] , [θiˈætrɪklz] , ['kɑːnsərts] , ['bɑːksɪŋ] - [biːz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['pɔːrʃ(ə)n] ['revərənd] [ɪn]

Movies	,	theatricals	,	concerts	,	boxing	-	bees	—	with	the	half	-	portion	reverend	in
电影	,	戏剧	,	音乐会	,	拳击	-	蜜蜂	—	和	这	一半	-	部分	牧师	在

['evri] ['skrɪmɪdʒ] .

every	scrimmage	.
每一个	对抗赛	.

电影、戏剧、音乐会、拳击比赛——每次对抗赛中都有半个牧师参与。

['hiːz] [ə; eɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['bæptɪst] , [ɔːr][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [elk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; ['enihaʊ] ,

He's	a	Syncopated	Baptist	,	or	an	Episcopalian	Elk	,	or	something	;	anyhow	,
他是	一个	切分音	浸信会	,	或者	一个	圣公会	麋鹿	,	或者	某物	;	无论如何	,

他要么是个信奉切分音浸信会的教徒，要么是个圣公会麋鹿会教徒，或者别的什么教派；总之，

['hiːz] [naɪn] [pɑːrts]['hjuːmən][ænd; ənd][wʌn][pɑːrt][dɪ'vaɪn] .

he's	nine	parts	human	and	one	part	divine	.
他是	九	部分	人类	和	一	部分	神圣的	.

他九分是人，一分是神。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][waɪ][ɪz] ['werɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪr] .

That's	the	way	the	Y	is	wearing	them	over	here	.
那就是	这	方式	这	是	是	穿着	他们	超过	这里	.

这就是Y在这里的穿着方式。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][pep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] .

He's	got	the	pep	,	and	the	boys	swear	by	him	.
他是	得到	这	活力	,	和	这	男孩们	发誓	经过	他	.

他活力四射，小伙子们都对他赞不绝口。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmwer] ,

When	the	war	is	over	he	hopes	to	get	a	little	church	somewhere	,
什么时候	这	战争	是	超过	他	希望	到	得到	一个	小的	教会	某处	,

战争结束后，他希望能在某个地方建一座小教堂。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I'm	going	to	see	that	he	does	,	if	I	have	to	buy	it	,
和	我是	去	到	看	那	他	做	,	如果	我	有	到	买	它	,

如果我必须买的话，我就要看看他是否真的会这么做。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] .

for	I	want	to	hear	him	preach	.
为了	我	想	到	听到	他	布道	.

因为我想听他讲道。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [bet]['hiːz][ə; eɪ] [ber] .

I	never	have	heard	him	,	but	I'll	bet	he's	a	bear	.
我	绝不	有	听到	他	,	但	患病的	赌注	他是	一个	熊	.

我从没听过他的声音，但我敢打赌他是一头熊。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Take	it	from	me	,
拿	它	从	我	,

相信我，

['hiːl] [niːd] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [kə'θiːdrəl] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][sɪks]['eikəs][ʌv; əv] ['pɑːrkɪŋ] - [speɪs] [ˌɪn'saɪd]

he'll	need	a	modest	cathedral	with	about	six	acres	of	parking	-	space	inside
地狱	需要	一个	谦虚的	大教堂	和	关于	六	英亩	的	停車處	-	空间	里面

[ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][es] . [ɑːr] . [oʊ] . [saɪn] .

and	a	nail	in	the	door	for	the	S	.	R	.	O	.	sign	.
和	一个	指甲	在	这	门	为了	这	S	.	拉	.	哦	.	符号	.

他需要一座规模适中的教堂，里面大约有六英亩的停车场，门上还要钉个钉子挂 SRO 的牌子。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] ,

We	have	a	piano	,	and	games	,	and	writing	-	materials	,
我们	有	一个	钢琴	,	和	游戏	,	和	写作	-	材料	,

我们有钢琴、游戏和文具用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

and	a	stock	of	candy	and	tobacco	and	chocolate	and	stuff	like	that	.
和	一个	库存	的	糖果	和	烟草	和	巧克力	和	东西	喜欢	那	.

还有糖果、烟草、巧克力之类的东西。

[aɪ] ['hævnt] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃɔːklət] .

I	haven't	tasted	a	single	chocolate	.
我	还没有	尝过	一个	单身的	巧克力	.

我一块巧克力都没尝过。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	it	has	made	an	old	man	of	me	.
但	它	有	制成	一个	老的	男人	的	我	.

但这让我老了。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[aɪ'd] [gɪv] [ðæt] [lɔft] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]

I'd	give	that	loft	building	on	Sixteenth	Street	to	be	alone	with	an	order	of
ID	给	那	阁楼	建筑	在	第十六	街道	到	是	独自的	和	一个	命令	的

[kɔːrn] - [stɑːrtʃ] ['pʊdɪŋ] .

corn	-	starch	pudding	.
玉米	-	淀粉	布丁	.

我愿意用十六街那栋阁楼公寓换取一个人享用一份玉米淀粉布丁的机会。

[haʊ'evər] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [lɔːst][æn; ən] [aʊns] [ɪn] [weɪt] , [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

However	,	barring	the	fact	that	I	haven't	lost	an	ounce	in	weight	,	I'm	having	a
然而	,	禁止	这	事实	那	我	还没有	丢失的	一个	盎司	在	重量	,	我是	拥有	一个

[grænd][taɪm] ,

grand	time	,
盛大	时间	,

不过，除了体重没减一盎司之外，我过得非常开心。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

for	there's	always	something	to	do	.
为了	有	总是	某物	到	做	.

因为总有事情可做。

['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [θruː] , [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz]

Details	are	constantly	passing	through	,	to	and	from	the	front	-	line	trenches
细节	是	不断地	通过	通过	,	到	和	从	这	正面	-	线	战壕

,

,

,

各种细节信息不断地在前线战壕间传递。

[wɪtʃ] (['wɪspər]) [ɑːr; ər][soʊ][kloʊz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

which	(	whisper	)	are	so	close	that	we	can	smell	the	Germans	.
哪个	(	耳语	)	是	所以	关闭	那	我们	能	闻	这	德国人	.

（小声说）它们离我们这么近，我们都能闻到德国人的气味了。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi] [wer] [noʊz] - [bægz] [fʊl] [ʌv; əv] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv][laɪm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

That's	the	reason	we	wear	nose	-	bags	full	of	chloride	of	lime	or	something	.
那就是	这	原因	我们	穿	鼻子	-	包	满的	的	氯化物	的	酸橙	或者	某物	.

这就是我们佩戴装满氯化钙或其他类似物质的鼻袋的原因。

[piːt] [ænd; ənd][aɪ][spend]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['gæləns][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

Pete	and	I	spend	our	days	making	millions	of	gallons	of	tea	and	coffee
皮特	和	我	花费	我们的	天	制作	百万	的	加仑	的	茶	和	咖啡

[ænd; ənd]['koʊkoʊ] ,

and	cocoa	,
和	可可	,

我和皮特每天的工作就是生产数百万加仑的茶叶、咖啡和可可粉。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [kænd] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [dʒoʊks] ,

and	selling	canned	goods	,	and	sewing	on	buttons	,	and	cracking	jokes	,
和	销售	罐装	商品	,	和	缝纫	在	按钮	,	和	裂纹	笑话	,

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

and	playing	the	piano	,
和	玩耍	这	钢琴	,

还有卖罐头食品、缝纽扣、讲笑话、弹钢琴，

[ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] ['stretʃərz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dəunʌts] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]

and	lugging	stretchers	,	and	making	doughnuts	,	and	getting	the	boys	to
和	搬运	担架	,	和	制作	甜甜圈	,	和	获得	这	男孩们	到

[raɪt] [hoʊm][tuː; tə] ['mʌðər] ,

write	home	to	mother	,
写	家	到	母亲	,

还有搬运担架、做甜甜圈，以及让孩子们给妈妈写信。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] [dʒɑːbz] ; [ðen] , [æt; ət] [naɪt] ,

and	various	little	odd	jobs	;	then	,	at	night	,
和	各种各样的	小的	奇怪的	工作	;	然后	,	在	夜晚	,

以及各种零工；然后，到了晚上，

[wiː; wi] [teɪk] [sə'plaɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

we	take	supplies	up	to	the	lads	in	the	front	row	of	the	orchestra	.
我们	拿	补给品	向上	到	这	小伙子们	在	这	正面	排	的	这	乐队	.

我们把补给品送到乐团前排的小伙子们那里。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][saɪz] .

That's	a	pretty	game	,	by	the	way	,	for	a	man	of	my	size	.
那就是	一个	漂亮的	游戏	,	经过	这	方式	,	为了	一个	男人	的	我的	尺寸	.

顺便说一句，对于我这种体型的人来说，这游戏玩起来还挺不错的。

['noʊbɑ:di]['evər] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə] [pæs] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ; [aɪ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

Nobody	**ever**	**undertakes**	**to**	**pass**	**me**	**in**	**a**	**trench**	**;**	**I**	**lie**	**down**	**and**	**let**	**them**
无人	曾经	承担	到	经过	我	在	一个	沟	;	我	说谎	向下	和	让	他们

[klaɪm]['oʊvər] .

climb	**over**	**.**
爬	超过	.

从来没有人敢从战壕里越过我；我会躺下让他们爬过去。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][dʒɑ:b] .

It	**keeps**	**the**	**boys**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**and**	**that's**	**part**	**of**	**my**	**job**	**.**
它	保持	这	男孩们	好的	-	自然	,	和	那就是	部分	的	我的	工作	.

这样能让孩子们保持善良的本性，这也是我工作的一部分。

“ [hɪl] [tu:] ['eɪti] - [faɪv] ” — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:] .

“	**Hill**	**Two**	**Eighty**	**-**	**five**	**”**	**—**	**that's**	**what**	**they**	**call**	**me**	**.**
“	爬坡道	二	八十	-	五	”	—	那就是	什么	他们	称呼	我	.

他们都叫我“二八十五号山”。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:lər][tu:; tə] - [deɪ] .

We	**had**	**a**	**caller**	**to**	**-**	**day**	**.**
我们	有	一个	呼叫者	到	-	天	.

今天我们接到一个电话。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌp] ['fæməli] [drɑ:pt] [ɪn][ɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd][dʒædz][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['premɪsɪz] .

One	**of**	**the**	**Krupp**	**family**	**dropped**	**in**	**on**	**us**	**and**	**jazzed**	**up**	**the**	**whole**	**premises**	**.**
一	的	这	克虏伯	家庭	掉落	在	在	我们	和	爵士乐	向上	这	所有的	前提	.

克虏伯家族的一位成员突然造访，把整个厂区都装点得焕然一新。

[ðer; ðər][ɪz] [bʊl] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd][raɪs] - ['pepərz][ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['ræzberi] [dʒæm][ɔ:l]

There	**is**	**Bull**	**Durham**	**and**	**rice**	**-**	**papers**	**and**	**chocolate**	**and**	**raspberry**	**jam**	**all**
那里	是	公牛	达勒姆	和	米	-	文件	和	巧克力	和	覆盆子	果酱	全部

['oʊvər] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

over	**this**	**village**	**,**
超过	这	村庄	,

这个村子里到处都是布尔·杜伦面包、米纸、巧克力和覆盆子果酱。

[ænd; ənd][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn'taɪərli] .

and	**one**	**corner**	**of**	**our**	**hut**	**has**	**gone**	**away**	**from**	**here**	**entirely**	**.**
和	一	角落	的	我们的	小屋	有	已消失	离开	从	这里	完全	.

我们小屋的一角已经完全消失了。

[wi:; wi] ['hævnt] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] , ['i:ðər] , [ɔ:l'ðoʊ] [pi:t] [ri:'tri:vd] [ðə; ði]['dæmpər] ,

We	**haven't**	**found**	**the**	**stove**	**,**	**either**	**,**	**although**	**Pete**	**retrieved**	**the**	**damper**	**,**
我们	还没有	成立	这	火炉	,	任何一个	,	虽然	皮特	已检索	这	阻尼器	,

我们也没找到炉子，不过皮特倒是找到了风门。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəbli] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] .

and	**the**	**rest**	**of**	**it**	**is**	**probably**	**somewhere**	**near**	**by**	**.**
和	这	休息	的	它	是	大概	某处	靠近	经过	.

其余部分可能就在附近。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .

Of	**course**	**I**	**had**	**nothing**	**hot**	**for**	**the**	**boys**	**when**	**I**	**went**	**up**	**to**	**-**	**night**	**.**
的	课程	我	有	没有什么	热的	为了	这	男孩们	什么时候	我	去	向上	到	-	夜晚	.

当然，我今晚上去的时候，并没有给男孩子们准备什么性感的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][koʊld] .

It	**was**	**raining**	**,**	**too**	**,**	**and**	**cold**	**.**
它	曾是	下雨	,	也	,	和	寒冷的	.

当时还下着雨，天气很冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

But	they	didn't	mind	.
但	他们	没有	头脑	.

但他们并不介意。

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] — [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wei] .

They	don't	mind	anything	—	they're	wonderful	that	way	.
他们	不	头脑	任何事物	—	它们是	精彩的	那	方式	.

他们什么都不介意——他们就是这样很棒。

[wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

We	all	had	a	good	laugh	over	it	,
我们	全部	有	一个	好的	笑	超过	它	,

我们都为此哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stoʊv][ænd; ənd][nɑ:t][aɪ][ðæt]

and	they	pretended	they	were	glad	it	was	the	stove	and	not	I	that
和	他们	假装	他们	是	高兴的	它	曾是	这	火炉	和	不是	我	那

[gɑ:t] [strɑ:ft] .

got	strafed	.
得到	扫射	.

他们假装很高兴被扫射的是炉子而不是我。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [laɪk][ˌem 'i:] .

I	really	believe	they	like	me	.
我	真的	相信	他们	喜欢	我	.

我真的相信他们喜欢我。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] ,

Anyhow	,	they	made	me	think	they	do	,
无论如何	,	他们	制成	我	思考	他们	做	,

总之，他们让我觉得他们确实这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .

and	I	was	so	pleased	I	couldn't	resist	sitting	down	and	writing	you	.
和	我	曾是	所以	高兴	我	不能	抵抗	坐着	向下	和	写作	你	.

我太高兴了，忍不住坐下来给你写信。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['i:vnɪŋ] .

Altogether	,	it	was	a	great	day	and	a	perfect	evening	.
共	,	它	曾是	一个	伟大的	天	和	一个	完美的	晚上	.

总而言之，这是美好的一天，也是一个完美的夜晚。

[jɔ:rz] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst] “ [daʊn] ,

Yours	till	the	last	“	down	,
此致	直到	这	最后的	“	向下	,

直到最后一刻都属于你，

” ['dɪmplz] .

”	Dimples	.
”	酒窝	.

“酒窝。”

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['dɪmplz] [teɪks] [pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]['serəmoʊni]

Dimples	Takes	Part	in	a	Ceremony
酒窝	需要	部分	在	一个	仪式

酒窝参加仪式

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][fju:] [wi:ks] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fræns] ['kæptɪn] ['ʃɪp] [hæd; həd][noʊ][taɪm]

During	the	first	few	weeks	after	his	arrival	in	France	Captain	Shipp	had	no	time
期间	这	第一的	很少	周	后	他的	到达	在	法国	队长	希普	有	不	时间

[wət'evər] [fɔ:r; fər] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

whatever	for	affairs	of	his	own	,
任何	为了	事务	的	他的	自己的	,

希普船长抵达法国后的头几个星期里，完全没有时间处理自己的事务。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] ['faɪnəli] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][treɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [beɪs] [kloʊz] [ʌp]

but	a	day	came	finally	when	he	took	a	train	for	a	certain	base	close	up
但	一个	天	来了	最后	什么时候	他	采取	一个	火车	为了	一个	肯定	根据	关闭	向上

[bɪ'haɪnd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sektər] ,

behind	an	American	sector	,
在后面	一个	美国人	行业	,

但终于有一天，他乘火车前往位于美军防线后方不远处的一个基地。

[ɪn'tendɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [mɔ:r] ['defɪnətli] ['loʊkeɪt] - ['werəbaʊts] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]

intending	there	to	more	definitely	locate	Dimples's	whereabouts	and	to	walk	in
意图	那里	到	更多的	确实	定位	-	下落	和	到	走	在

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'naʊnst] .

upon	him	unannounced	.
之上	他	未事先宣布的	.

打算更确切地找到迪普尔斯的下落，并悄悄地闯入他的房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ˌri:'ju:niən] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [ʃaʊt]

It	would	be	a	memorable	reunion	;	he	could	hear	now	the	big	fellow's	shout
它	会	是	一个	难忘	团圆	;	他	可以	听到	现在	这	大的	同伴们	喊

[ʌv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

这将是一次令人难忘的重逢；他仿佛已经听到了那个大个子热情的欢迎声。

[ðæt] ['dʒi:niəl][bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə][ʌn'foʊld] ,

That	genial	behemoth	would	have	a	tale	to	unfold	,
那	和蔼可亲	巨兽	会	有	一个	故事	到	展开	,

那头和蔼可亲的庞然大物，一定有一段故事要讲述。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] ['stedəli] [ʌn'tɪl] ['ʃɪps] [li:v] [wʌz; wəz][ʌp] .

and	they	would	talk	steadily	until	Shipp's	leave	was	up	.
和	他们	会	讲话	稳步	直到	希普的	离开	曾是	向上	.

他们会一直聊下去，直到希普的假期结束。

[bʌt; bət][bæd] [nu:z] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] — [nu:z] [ðæt] [sent][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌrɪŋ]

But	bad	news	was	waiting	at	the	base	—	news	that	sent	the	captain	hurrying
但	坏的	消息	曾是	等待	在	这	根据	—	消息	那	发送	这	队长	匆忙

[frʌm; frəm][fɜ:rst][wʌn]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

from	first	one	hospital	to	another	.
从	第一的	一	医院	到	其他	.

但基地里传来噩耗——这消息让上尉不得不匆匆忙忙地奔波于各个医院之间。

“ ['dælrɪmpəl] ?

“	Dalrymple	?
“	达尔林普尔	?

“达尔林普尔？”

[oʊ] [jes] , ['hi:z] [hɪr] , ” [æn; ən]['ɔ:rdərli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['vɪzɪtər] .

Oh	yes	,	he's	here	,	”	an	orderly	informed	the	distracted	visitor	.
哦	是的	,	他是	这里	,	”	一个	秩序	知情的	这	愣	游客	.

“哦，是的，他在这里，”一位勤杂工告诉这位心不在焉的访客。

“ [ɪz][hiː; hi] — [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ Is he — May I see him ?
“ 是 他 — 可能 我 看 他 ?

“他是——我可以见见他吗？”

” [ə; eɪ] [smɔːl] ,
” A small ,
” 一个 小的 ,

“一个小的，

['haːloʊ] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['traɪæŋg(ə)l][ə'paːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer]
hollow - eyed man with a red triangle upon his sleeve rose from a chair
空洞的 - 眼睛 男人 和 一个 红色的 三角形 之上 他的 袖子 玫瑰 从 一个 椅子
[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] :
and approached to inquire :
和 接近 到 查询 :

一个双眼凹陷、袖子上别着红色三角形的男人从椅子上站起来，走上前去询问：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , ['kæptɪn] ['ʃɪp] ? ”
“ Are you , by any chance , Captain Shipp ? ”
“ 是 你 , 经过 任何 机会 , 队长 希普 ? ”

“请问您是希普船长吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ ['dɪmplz] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Dimples has often spoken of you .
“ 酒窝 有 经常 说 的 你 .

“酒窝经常提起你。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wiːks] .
He has been expecting you for weeks .
他 有 到过 期待 你 为了 周 .

他已经等了你好几个星期了。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn] . ”
I'm just going in . ”
我是 只是 去 在 . ”

我这就进去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɑːktər]['piːtəz] — [piːt] ?
“ You are Doctor Peters — Pete ?
“ 你 是 医生 彼得斯 — 皮特 ?

“你是彼得斯医生——皮特？”

” [ðə; ði][waɪ] ['sekrəteri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The Y secretary nodded .
” 这 是 秘书 点头 .

Y 秘书点了点头。

“ [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ?
“ What ails him ?
“ 什么 疾病 他 ?

“他得了什么病？”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — ”
I heard he was wounded — ”
我 听到 他 曾是 受伤 — ”

我听说他受伤了——”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hɪz; ɪz][leg] .
His leg .
他的 腿 .

他的腿。

[its] ['veri] ['sɪriəs] .
It's very serious .
它是 非常 严肃的 .

情况非常严重。

[aɪ] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
I come every day .
我 来 每一个 天 .

我每天都来。

” [ðə; ði] ['spi:kər] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['ʃɪp] ['fɑ:loʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] ['redələnt] [ʌv; əv]
” The speaker led the way , and Shipp followed down a long hall redolent of
” 这 扬声器 引领 这 方式 , 和 希普 随后 向下 一个 长的 大厅 芬芳的 的
['sɪkli] [drʌg] [smelz] ,
sickly drug smells ,
病弱的 药品 气味 ,

“演讲者带头，希普跟在他身后，沿着一条弥漫着令人作呕的毒品气味的长廊走去。”

[pæst] [kli:n] [waɪt] ['ɑpəretɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] - ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz] ,
past clean white operating - rooms peopled with silent - moving figures ,
过去的 干净的 白色的 操作 - 房间 人 和 沉默的 - 移动 数据 ,

穿过干净洁白的手术室，里面挤满了默默移动的人影，

[pæst] [dɔ:z] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glimpst] ['dwindlɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bedz][ænd; ənd]
past doors through which the captain glimpsed dwindling rows of beds and
过去的 门 通过 哪个 这 队长 瞥见 逐渐减少 行 的 床 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [saɪts] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][set] .
occasional sights that caused his face to set .
偶然 景点 那 导致 他的 脸 到 放 .

船长透过几扇门，瞥见越来越少的床铺，偶尔看到的景象让他脸色凝重。

[ɪn] [ðæt] [hʌʃt] [hæf] - ['wɪspər] [ə'su:md] [baɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] , [hi:; hi][in'kwaiəd] :
In that hushed half - whisper assumed by hospital visitors , he inquired :
在 那 静静地 一半 - 耳语 假定 经过 医院 访客 , 他 询问 :

他用医院访客特有的那种轻声细语问道：

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? ”
“ How did it happen ? ”
“ 如何 做过 它 发生 ? ”

“它是怎么发生的？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪd] — [ə; eɪ] ['hevi] [bə'rɑ:ʒ] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][gæs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
“ There was a raid — a heavy barrage and considerable gas — and it
“ 那里 曾是 一个 袭击 — 一个 重的 弹幕 和 大量 气体 — 和 它
[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] .
caught him while he was up with supplies for the men .
捕捉 他 尽管 他 曾是 向上 和 补给品 为了 这 男人 .

“当时发生了一次袭击——猛烈的炮火攻击和大量的毒气——他当时正在给士兵们运送补给，就被袭击了。”

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He began helping the wounded out , of course .
他 开始 帮助 这 受伤 出去 , 的 课程 .

他当然开始帮助伤员了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [ə'fer] — ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] [nuː] , [juː; jʊ] [siː] ,

It	was	a	nasty	affair	—	our	men	were	new	,	you	see	,
它	曾是	一个	可恶的	事务	—	我们的	男人	是	新的	,	你	看	,

那件事很糟糕——你知道，我们的人都是新来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [griːn] [truːps] .

and	it	was	pretty	trying	for	green	troops	.
和	它	曾是	漂亮的	尝试	为了	绿色的	军队	.

这对新兵来说是相当严峻的考验。

[ðeɪ] [sed] , ['leɪtər] , [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] ['stedi] [ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]

They	said	,	later	,	that	he	helped	to	steady	them	quite	as	much	as	did
他们	说	,	之后	,	那	他	帮助	到	稳定的	他们	相当	作为	很多	作为	做过

[ðer; ðər]['ɑːfəsərz] . ”

their	officers	.	”
他们的	警官	.	”

他们后来表示，他在稳定军心方面所起的作用，与他们的军官一样大。

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] .

“	I	can	believe	that	.
“	我	能	相信	那	.

我相信这一点。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][taɪ][tuː; tə] . ”

He's	a	man	to	tie	to	.	”
他是	一个	男人	到	领带	到	.	”

他是个值得信赖的人。

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
“	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] .

We	all	felt	that	,	the	very	first	day	he	came	.
我们	全部	毛毡	那	,	这	非常	第一的	天	他	来了	.

从他来的第一天起，我们就都有这种感觉。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men] !

Why	,	he	was	an	inspiration	to	the	men	!
为什么	,	他	曾是	一个	灵感	到	这	男人	!

他简直是男人们的榜样！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌðər] , ['brʌðər] , [pæl] , ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]

He	was	mother	,	brother	,	pal	,	servant	to	the	best	and	to	the	worst
他	曾是	母亲	,	兄弟	,	朋友	,	仆人	到	这	最好的	和	到	这	最差

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他既是母亲，又是兄弟，又是朋友，既是最好之人的仆人，也是最坏之人的仆人。

['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [ðer; ðər] !

Always	laughing	,	singing	—	There	!
总是	笑	,	歌唱	—	那里	!

总是欢笑，总是歌唱——就是这样！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər]['pi:təz] [pɔ:zd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rd] ,
" The Reverend Doctor Peters paused inside the entrance to a ward ,
" 这 牧师 医生 彼得斯 暂停 里面 这 入口 到 一个 病房 ,

彼得斯牧师博士在病房入口处停了下来，

[ænd; ənd] ['ʃɪp] [hɜ:rd] [ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['kweɪvərɪŋ] [sɔ:ŋ] :
and Shipp heard a familiar voice raised in quavering song :
和 希普 听到 一个 熟悉的 嗓音 提高 在 颤抖 歌曲 :

希普听到一个熟悉的声音用颤抖的嗓音唱了起来：

" [baɪ][ðə; ði][stɑ:r] - ['ʃɛlz] [laɪt] ,
" By the star - shell's light ,
" 经过 这 星星 - 壳的 光 ,

"借着星壳的光芒，

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
I see you ; I see you .
我 看 你 ; 我 看 你 .

我看见你了；我看见你了。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪn][ðə; ði]['fɑ:ðərlænd] ,
If you want to see your father in the Fatherland ,
如果 你 想 到 看 你的 父亲 在 这 祖国 ,

如果你想在祖国见到你的父亲，

[ki:p] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] , ['frɪtzi] [bɔɪ] . "
Keep your head down , Fritzie boy . "
保持 你的 头 向下 , 弗里茨 男生 . "

"弗里茨，小子，低下头。"

" [waɪ] " — ['ʃɪp] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] — " ['hi:z][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ! "
" Why " — Shipp uttered a choking cry — " he's out of his head ! "
" 为什么 " — 希普 说出 一个 窒息 哭 — " 他是 出去 的 他的 头 ! "

"为什么？"希普哽咽着喊道，"他疯了！"

" [oʊ] [jes] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [weɪ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] ['æmpjəˌteɪtɪd] . " "
" Oh yes ; he has been that way ever since they amputated . " "
" 哦 是的 ; 他 有 到过 那 方式 曾经 自从 他们 截肢 . " "

"哦，是的；自从截肢后他就一直这样。"

- [æmp] — - [gʊd] [gɑ:d] !
' Amp — ' Good God !
- 放大器 — - 好的 上帝 !

"放大器——"我的天哪！

" ['ʃɪp] [grəupt] ['blaɪndli][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ; ['bri:fli] [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Shipp groped blindly for support ; briefly he covered his eyes .
" 希普 摸索 盲目地 为了 支持 ; 简要地 他 涵盖 他的 眼睛 .

"希普盲目地摸索着寻找支撑；他短暂地捂住了眼睛。"

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [stʊd] ,
Then , like a man in a trance , he followed down the aisle until he stood ,
然后 , 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 , 他 随后 向下 这 走道 直到 他 站立 ,

然后，他像着了魔似的，沿着过道一直走到站着。

[waɪt] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [dæl'rɪmpļz] [bed] .
white - lipped and trembling , at the foot of Dalrymple's bed .
白色的 - 嘴唇 和 发抖 , 在 这 脚 的 达尔林普尔的 床 .

她嘴唇苍白，浑身颤抖，跪在达尔林普尔的床脚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['dɪmplz] [ɪn] [ðɪs] ['pælɪd] , ['ʃrʌŋkən] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It **was** **difficult** **to** **recognize** **Dimples** **in** **this** **pallid** **,** **shrunken** **person** **with** **the**
它 曾是 难的 到 认出 酒窝 在 这 苍白 , 缩小 人 和 这
[dɑːrk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

在这个面色苍白、面容憔悴、皮肤黝黑的人身上，很难辨认出酒窝。

['roʊvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] .
roving **eyes** **and** **babbling** **tongue** **.**
漫游 眼睛 和 胡说 舌头 .

目光游移，喋喋不休。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌski] , [feɪnt][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ,
The **voice** **alone** **was** **unchanged** **;** **it** **was** **husky** **,** **faint** **as** **if** **from** **long** **,**
这 嗓音 独自的 曾是 未更改 ; 它 曾是 沙哑 , 头晕的 作为 如果 从 长的 ,

只有声音没有变化；它沙哑、微弱，仿佛很久以前就听过。

[lɔːŋ] [juːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn] ['siːsləsli] :
long **use** **,** **but** **it** **was** **brave** **and** **confident** **;** **it** **ran** **on** **ceaselessly** **:**
长的 使用 , 但 它 曾是 勇敢的 和 自信的 ; 它 跑 在 不停地 :

虽然使用时间很长，但它勇敢自信，持续不断地运转：

“ [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] [ʌp] , [pæl] ; [jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
“ **Keep** **your** **nerve** **up** **,** **pal** **;** **you're** **standing** **it** **like** **a** **hero** **,**
“ 保持 你的 神经 向上 , 朋友 ; 你是 常设 它 喜欢 一个 英雄 ,

“伙计，别紧张；你表现得像个英雄。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ɪn][noʊ][taɪm] .
and **we'll** **have** **you** **out** **to** **the** **road** **in** **no** **time** **.**
和 出色地 有 你 出去 到 这 路 在 不 时间 .

我们很快就能安排您上路。

['smoʊks] !
Smokes **!**
烟雾 !

烟雾！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['smoʊks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn][ɑːn][jʊr; jər]
I **tell** **you** **they** **must** **have** **smokes** **if** **you** **have** **to** **bring** **'** **em** **in** **on** **your**
我 告诉 你 他们 必须 有 烟雾 如果 你 有 到 带来 - 呃 在 在 你的
[bæk] — ['gæŋweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] - [mæn] !
back **—** **Gangway** **for** **the** **soup** **-** **man** **!**
后退 — 舷梯 为了 这 汤 - 男人 !

我告诉你，他们肯定有烟，不然你都得背着烟进来——给送汤的人让个台阶！

[kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] .
Come **and** **get** **it** **,** **boys** **.**
来 和 得到 它 , 男孩们 .

来拿吧，伙计们。

[hɑːt] [suːp] — [laɪk] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
Hot **soup** **—** **like** **mother** **used** **to** **make** **.**
热的 汤 — 喜欢 母亲 用过的 到 制作 .

热汤——就像妈妈以前做的那种。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hæri] ['lɔːdə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'gen] .
Put **on** **the** **Harry** **Lauder** **record** **again** **.**
放 在 这 哈里 劳德 记录 再次 .

再放一遍哈里·劳德的唱片。

[naʊ] [ðen] , [ɔːl] [təˈgeðər] :
Now then , all together :
现在 然后 , 全部 一起 :

现在，大家一起：

“ [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈlæsi] , [ə; eɪ] [ˈbɑːni] , [bluː] - [aɪd] [ˈlæsi] .
“ I love a lassie , a bonnie , blue - eyed lassie .
“ 我 爱 一个 恋人 , 一个 邦妮 , 蓝色的 - 眼睛 恋人 .

“我喜欢姑娘，漂亮、蓝眼睛的姑娘。”

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪnɪstər][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][kuːl][hænd][əˈpɑːn] - [ˈbɜːrnɪŋ] [braʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed]
” The little minister had laid a cool hand upon Dimples's burning brow ; his head
” 这 小的 部长 有 铺设 一个 凉爽的 手 之上 - 燃烧 眉头 ; 他的 头
[wʌz; wəz] [boʊd] ;
was bowed ;
曾是 鞠躬 ;

“这位小牧师用冰凉的手抚摸着迪普尔斯滚烫的额头；他低下了头；

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .
his lips were moving .
他的 嘴唇 是 移动 .

他的嘴唇在动。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [læst] ?
“ When did you write to your mother last ?
“ 什么时候 做过 你 写 到 你的 母亲 最后的 ?

你上次给妈妈写信是什么时候?

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈbæbəld] [ɑːn] .
” the sick man babbled on .
” 这 生病的 男人 胡言乱语 在 .

病人语无伦次地说着。

“ [ʃʊr] [aɪl] [poʊst][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə]
“ Sure I'll post it for you , and I'll add a line of my own to
“ 当然 患病的 邮政 它 为了 你 , 和 患病的 添加 一个 线 的 我的 自己的 到
[ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] — [ˈwɔːtər] !
comfort her — Water !
舒适 她 — 水 !

“当然，我会帮你发布，我还会加上一句安慰她的话语——水！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈmaɪnz] [gɔːn] .
He wants water , and mine's gone .
他 想要 水 , 和 我的 已消失 .

他想喝水，但我没水了。

[tuː] [fæt][tuː; tə] [faɪt] !
Too fat to fight !
也 胖的 到 斗争 !

太胖了，打不动了!

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [gʊd] ; [aɪl] [sɜːrv] .
But I'll make good ; I'll serve .
但 患病的 制作 好的 ; 患病的 服务 .

但我会好好表现，我会尽职尽责。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] — ['stedi] , [bɔɪz] !
Give me a chance — Steady , boys !
给 我 一个 机会 — 稳定的 , 男孩们 !

给我一次机会——稳住，伙计们!

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
They're coming .
它们是 未来 .

他们来了。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['waɪər] .
They're at the wire .
它们是 在 这 金属丝 .

他们已经到了最后一刻。

[naʊ] [gɪv] - [ɪm] [hel] !
Now give ' em hell !
现在 给 - 呃 地狱 !

现在就让他们见识见识!

[wiːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tə'geðər] , [oʊld][mæn] : - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi]
We'll say it together , old man : ' Our Father which art in heaven , hallowed be
出色地 说 它 一起 , 老的 男人 : - 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是
[ðaɪ] [neɪm] — -
thy name — '
你的 姓名 — -

我们一起说吧，老头子："我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣——"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skɔːldɪŋ] [terz] [ɪn] ['ʃɪps] [aɪz] ;
" There were scalding tears in Shipp's eyes ;
" 那里 是 烫 眼泪 在 希普的 眼睛 ;

"希普的眼里噙满了滚烫的泪水;

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['terəbli] [wen] ['dɑːktər]['piːtəz]['faɪnəli][led][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
his throat was aching terribly when Doctor Peters finally led him out of the
他的 喉 曾是 疼痛 可怕 什么时候 医生 彼得斯 最后 引领 他 出去 的 这
[wɔːrd] .
ward .
病房 .

当彼得斯医生最终把他带出病房时，他的喉咙痛得厉害。

[ðə; ði][læst] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [dæl'rɪmpl̩z] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] :
The last sound he heard was Dalrymple's voice quavering :
这 最后的 声音 他 听到 曾是 达尔林普尔的 嗓音 颤抖 :

他最后听到的声音是达尔林普尔颤抖的声音:

" ['oʊvər][ðer; ðər] ! ['oʊvər][ðer; ðər] !
" Over there ! Over there !
" 超过 那里 ! 超过 那里 !

"那边！那边！"

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [its] ['oʊvər] , ['oʊvər][ðer; ðər] . "
And we won't come back till it's over , over there . "
和 我们 惯于 来 后退 直到 它是 超过 , 超过 那里 . "

"在那边的事情结束之前，我们是不会回来的。"

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
" I had my hands full at the hut , for the wounded were coming in ,
" 我 有 我的 双手 满的 在 这 小屋 , 为了 这 受伤 是 未来 在 ,

"我在小屋里忙得不可开交，因为伤员不断被送进来。"

" ['dɑːktər]['piːtəz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Doctor	Peters	was	saying	,
"	医生	彼得斯	曾是	说	,

彼得斯医生当时说道:

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sez] ['dɪmplz] [dɪd][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][ðə; ði]

"	but	every	one	says	Dimples	did	a	man's	work	up	there	in	the	mud	and	the
"	但	每一个	一	说道	酒窝	做过	一个	男人的	工作	向上	那里	在	这	泥	和	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

"但每个人都说，迪普尔斯在泥泞和黑暗中做了男人才能做的事。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] , [kʌt] [ɔːf][æz; əz]

Some	of	the	fellows	confessed	that	they	couldn't	have	hung	on	,	cut	off	as
一些	的	这	伙伴们	坦白	那	他们	不能	有	悬挂	在	,	切	离开	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

有些同伴坦言，他们被切断了联系，根本坚持不下去。

['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

only	for	him	.
仅有的	为了	他	.

只为他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .

But	they	did	.
但	他们	做过	.

但他们确实做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

It	was	late	the	next	day	before	we	picked	him	up	.
它	曾是	晚的	这	下一个	天	前	我们	挑选	他	向上	.

直到第二天晚上我们才去接他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ;

He	was	right	out	in	the	open	;
他	曾是	正确的	出去	在	这	打开	;

他当时就站在光天化日之下;

['hiːd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

he'd	been	on	his	way	back	with	a	man	over	his	shoulders	.
他会	到过	在	他的	方式	后退	和	一个	男人	超过	他的	肩膀	.

他当时正扛着一个人往回走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz]

He	was	very	strong	,	you	know	,	and	most	of	the	stretcher	-	bearers
他	曾是	非常	强的	,	你	知道	,	和	最多	的	这	担架	-	持有者

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] .

had	been	shot	down	.
有	到过	射击	向下	.

你知道，他力气很大，而且大多数担架兵都被击毙了。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [soʊ] ['dɪmplz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] . "

The	wounded	man	was	dying	,	so	Dimples	walked	into	the	barrage	.	"
这	受伤	男人	曾是	垂死	,	所以	酒窝	步行	进入	这	弹幕	.	"

伤员奄奄一息，于是迪普尔斯走进了炮火之中。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [gʊd] !

"	And	he	was	afraid	he	wouldn't	make	good	!
"	和	他	曾是	害怕的	他	不会	制作	好的	!

"他害怕自己做不好！"

" ['ʃɪp] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] , ['mɜːrθləs] [smaɪl] .
" Shipp muttered , with a crooked , mirthless smile .
" 希普 低声说道 , 和 一个 歪 , 无趣 微笑 .

"希普嘟囔着，脸上带着一丝扭曲、毫无笑意的笑容。"

" [jes] — [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Yes — imagine it !
" 是的 — 想象 它 !

"是的——想象一下！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
There was never a day that he didn't make me ashamed of myself ,
那里 曾是 绝不 一个 天 那 他 没有 制作 我 羞愧 的 我 ,

他每天都让我感到羞耻。

['nevər][ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪdnt][duː] [tuː] [menz][wɜːrk] .
never a day that he didn't do two men's work .
绝不 一个 天 那 他 没有 做 二 男士 工作 .

他每天都做两个人的工作。

[noʊ][tæsk][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [tuː] ['loʊli] .
No task was too hard , too disagreeable , too lowly .
不 任务 曾是 也 难的 , 也 令人不快的 , 也 卑微的 .

没有太难、太令人不快、太卑微的任务。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] , [ʌv; əv][hoʊp] .
And always a smile , a word of cheer , of hope .
和 总是 一个 微笑 , 一个 单词 的 欢呼 , 的 希望 .

永远带着微笑，说着鼓励的话语，传递着希望。

['aʊər; ɑːr]['mæstər] [wɑːʃt] ['piːpəlz] [fiːt] [ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['hʌŋgri] ['fɪʃərmən]
Our Master washed people's feet and cooked a breakfast for hungry fishermen
我们的 掌握 洗过 人们的 脚 和 煮熟 一个 早餐 为了 饥饿的 渔民
.
:
.

我们的师父为人们洗脚，还为饥饿的渔民们做了早餐。

[wel] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [bɔɪ] .
Well , the spirit of Christ lives again in that boy .
出色地 , 这 精神 的 基督 生活 再次 在 那 男生 .

基督的精神在那男孩身上再次复活了。

" ['ʃɪps] [liːv] [hæd; həd] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [rʌn] ;
" Shipp's leave had several days to run ;
" 希普的 离开 有 一些 天 到 跑步 ;

"希普的假期还有好几天才结束；

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][spend][wɪð; wɪθ]['dɑːktər]['piːtəz][hiː; hi][pʊt][ɪn][æt; ət] -
such time as he did not spend with Doctor Peters he put in at Dimples's
这样的 时间 作为 他 做过 不是 花费 和 医生 彼得斯 他 放 在 在 -
['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

他没有和彼得斯医生在一起的时间，都花在了迪普尔斯的床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [broʊk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['dɪmplz]
He was there when the delirium broke ; his face was the first that Dimples
他 曾是 那里 什么时候 这 谵妄 打破 ; 他的 脸 曾是 这 第一的 那 酒窝
['rekəgnaɪzd] ;
recognized ;
认可 ;

当迪普尔斯恢复神智时，他就在场；他的脸是迪普尔斯第一个认出的脸；

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] - ['groʊpɪŋ]['fɪŋgərz] ['wiːkli] [kloʊzd][ə'pɑːn] .

his	hand	was	the	first	that	Dimples's	groping	fingers	weakly	closed	upon	.
他的	手	曾是	这	第一的	那	-	摸索	手指	弱	关闭	之上	.

他的手是酒窝用无力的手指摸索着第一个抓住的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] ['mɪrli] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz]

They	had	little	to	say	to	each	other	;	they	merely	murmured	a	few	words
他们	有	小的	到	说	到	每个	其他	;	他们	仅仅	低声说道	一个	很少	字

[ænd; ənd] [smaɪld] ;

and	smiled	;
和	微笑	;

他们之间没什么可说的，只是低声说了几句话，然后笑了笑；

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɪmplz] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['ʃɪp] [held]

and	while	Dimples	feasted	his	eyes	upon	the	brown	face	over	him	,	Shipp	held
和	尽管	酒窝	盛宴	他的	眼睛	之上	这	棕色的	脸	超过	他	,	希普	握住

[hɪz; ɪz][lɪmp] ,

his	limp	,
他的	跛行	,

当迪普尔斯目不转睛地盯着上方那张棕色的脸时，希普捂着他跛着的腿。

['weɪstɪd][hænd] [taɪt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [prə'feinli] [ðæt][ðə; ði] [sɪk] [mæn]

wasted	hand	tight	and	stroked	it	,	and	vowed	profanely	that	the	sick	man
浪费	手	紧的	和	抚摸	它	,	和	发誓	亵渎地	那	这	生病的	男人

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] .

was	looking	very	fit	.
曾是	寻找	非常	合身	.

他那只瘦弱的手紧紧地握住它，抚摸着它，并粗俗地发誓说，这个病人看起来非常健康。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['kæptɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['grʌfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

Later	in	the	day	the	captain	said	,	with	something	like	gruffness	in	his	voice	:
之后	在	这	天	这	队长	说	,	和	某物	喜欢	粗鲁	在	他的	嗓音	:

当天晚些时候，船长语气有些粗暴地说：

“ ['lʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pʊld] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [oʊld][mæn] ,

“	Lucky	thing	you	pulled	yourself	together	,	old	man	,
“	幸运的	事物	你	拉	你自己	一起	,	老的	男人	,

“老兄，幸亏你振作起来了。”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [bʊkt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['serəmoʊni][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

for	you're	booked	to	take	part	in	a	ceremony	to	-	morrow	.
为了	你是	已预订	到	拿	部分	在	一个	仪式	到	-	明天	.

因为你明天要参加一个仪式。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ]

A	famous	French	general	is	going	to	kiss	you	on	both	cheeks	and	pin	a
一个	著名的	法语	一般的	是	去	到	吻	你	在	两个都	脸颊	和	别针	一个

['duːdæd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɑːn][jʊr; jər] ['naɪti] .

doodad	of	some	sort	on	your	nightie	.
小玩意	的	一些	种类	在	你的	睡衣	.

一位著名的法国将军将亲吻你的双颊，并将某种小饰品别在你的睡衣上。

” ['dɪmplz] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

”	Dimples	was	amazed	.
”	酒窝	曾是	惊叹	.

“酒窝很惊讶。”

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
“	我	?

“我?

[waɪ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ! ”
Why , the idea ! ”
为什么， 这 主意 ！ ”

“真是个好主意！”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

” ['ʃɪp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
” Shipp nodded vigorously .
” 希普 点头 大力 .

希普用力地点了点头。

“ [rɪ'dɪkjələs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Ridiculous , isn't it ?
“ 荒谬的 , 不是 它 ?

“荒谬至极，不是吗？”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
And think of me standing at attention while he does it .
和 思考 的 我 常设 在 注意力 尽管 他 做 它 .

想象一下我笔直地站在那里看着他这样做。

['prɪti] [sɔːft][fɔːr; fər][juː; jʊ][waɪ] ['fɛloʊz] .
Pretty soft for you Y fellows .
漂亮的 柔软的 为了 你 是 伙伴们 .

对你们这些Y族人来说，这算是相当温柔了。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [aɪv] ['iːv(ə)n] [smeld] ['paʊdər] . ”
Here you are going home with a decoration before I've even smelled powder . ”
这里 你 是 去 家 和 一个 装饰 前 我已经 甚至 闻起来 粉末 . ”

你还没闻到粉末的味道，就带着装饰品回家了。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][hoʊm] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klerd] .
“ Oh , I'm not going home , ” the other declared .
“ 哦 , 我是 不是 去 家 , ” 这 其他 声明 .

“哦，我不回家了，”另一个人说道。

“ [nɑːt] [jet] , ['enihaʊ] .
“ Not yet , anyhow .
“ 不是 然而 , 无论如何 .

“至少现在还没有。”

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn][kæn; kən] [sel] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [meɪk]
A one - legged man can sell cigarettes and sew on buttons and make
一个 一 - 腿 男人 能 卖 香烟 和 缝 在 按钮 和 制作
['dəunʌts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] .
doughnuts just as well as a centipede .
甜甜圈 只是 作为 出色地 作为 一个 蜈 .

一条独腿男人也能像蜈蚣一样卖香烟、缝纽扣、做甜甜圈。

” [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɜːrs] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][bed][tuː; tə] [seɪ] :
” A smiling nurse paused at the bed to say :
” 一个 微笑 护士 暂停 在 这 床 到 说 :

一位面带微笑的护士停在床边说道：

“ [jʊə(r)] ['ɔ:fli] [θɪn] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [bʌt; bət] [wi:l] [su:n] [hæv; həv][ju:; jʊ][naɪs][ænd; ənd][fæt]
“ **You're awfully thin , Mr . Dalrymple , but we'll soon have you nice and fat**
“ 你是 非常 薄的 , 先生 . 达尔林普尔 , 但 出色地 很快 有 你 好的 和 胖的
[ə'gen] .
again .
再次 .

“达尔林普尔先生，您太瘦了，不过我们很快就会让您又胖起来。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [jʊə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [fu:d] — ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ,
The doctor says you're to have the most nourishing food — anything you want ,
这 医生 说道 你是 到 有 这 最多 滋养 食物 — 任何事物 你 想 ,
[ɪn][fækt] . ” “
in fact . ” “
在 事实 . ” “

医生说你应该吃最有营养的食物——事实上，你想吃什么都行。

- ['eniθɪŋ] ? - ”
' Anything ? ' ”
- 任何事物 ? - ”

'任何事物？ '”

“ ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] .
“ Anything within reason .
“ 任何事物 之内 原因 .

“只要合理就行。”

” ['dɪmplz] [grɪnd] ['wɪstfəli] , [jet] ['hæpɪli] .
” Dimples grinned wistfully , yet happily .
” 酒窝 咧嘴一笑 怅然地 , 然而 快乐地 .

“酒窝露出了既怅然又欣喜的笑容。”

“ [dʒi:] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ Gee ! ” said he .
“ 吉 ! ” 说 他 .

“哎呀！”他说道。

“ [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm]['kɔ:rnstɑ:rtʃ] ['pʊdɪŋ] .
“ I'd like some cornstarch pudding .
“ ID 喜欢 一些 玉米淀粉 布丁 .

“我想吃点玉米淀粉布丁。”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['kʌvər] , [fʊl] [stɑ:p] [in'sə:tid]['æftər] - [di:] , -
Cover , full stop inserted after ' D , '
覆盖 , 满的 停止 插入 后 - D , -

封面，'D' 后插入句号，'

“ [ti:] . [di:] . ['skɪdmɔr]
“ T . D . SKIDMORE
“ T . D . 斯基德莫尔

“TD SKIDMORE

" [peɪdʒ] - , - [paɪ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [pɪn] , -
" **Page 23 , ' pi ' changed to ' pin , '**
" 页 - , - π - 已更改 到 - 别针 , -

"第 23 页，'pi' 改为 'pin'，'

" ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði]['mænz] ['heɪtfl] "
" **striving to pin the man's hateful "**
" 努力 到 别针 这 男人的 可恶 "

"努力揭露该男子的仇恨"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神